叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 老派医生——第三卷(a Doctor Of The Old School — Volume 3) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老派医生——第三卷(A Doctor of the Old School — Volume 3)

[ə; eɪ] ['dɑːktər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl]
A **DOCTOR** **OF** **THE** **OLD** **SCHOOL**
一个 医生 的 这 老的 学校

老派医生

[baɪ]['iːən] [mə'klɛrən]
by **Ian** **Maclaren**
经过 伊恩 麦克拉伦

作者：伊恩·麦克拉伦

[pɑːrt][θriː] .
Part **3** **.**
部分 3 .

第三部分。

[ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [deθ] .
A **FIGHT** **WITH** **DEATH** **.**
一个 斗争 和 死亡 .

与死神搏斗。

[ˌɪlə'streɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[[ə; eɪ] [klɪk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
[**A** **click** **on** **the** **face** **of** **any** **illustration**
[一个 点击 在 这 脸 的 任何 插图

点击任何插图的脸部

[wɪl] [ɪn'lɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fʊl] [saɪz] .]
will **enlarge** **it** **to** **full** **size** **.** **]**
将要 放大 它 到 满的 尺寸 .]

将其放大到全尺寸。

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR **.**
博士 .

博士

[mə'klʊr]
MacLURE
麦克卢尔

麦克卢尔

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
BOOK **III** **.**
书 三、 .

第三卷。

[ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [deθ]
A **FIGHT** **WITH** **DEATH**
一个 斗争 和 死亡

与死神搏斗

[geɪv] [weɪ] ['ʌtərli]
Gave Way Utterly
给予 方式 完全地

彻底让步

['fɪl'ɪn] - [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [fɔːr; fər] [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [jɪr] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [strɔːŋ] - [er]
Fillin ' His Lungs for Five and Thirty Year wi ' Strong Drumtochty Air
填写 - 他的 肺 为了 五 和 三十 年 wi - 强的 - 空气

用强劲的鼓声填满他的肺，长达三十五年

[bel] [lent] ['oʊvər][ðə; ði][bed]
Bell Leant Over the Bed
钟 倾斜 超过 这 床

床边的铃铛

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʌb]
A Large Tub
一个 大的 浴缸

一个大浴缸

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] [ɪn] [-] ['kɑːtɪdʒ]
The Lighted Window in Saunder's Cottage
这 照明 窗户 在 桑德斯 小屋

桑德斯小屋里的亮着灯的窗户

[ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed]
A Clenched Fist Resting on the Bed
一个 紧握 拳头 休息 在 这 床

一只紧握的拳头放在床上

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði] ['haɪlənd] [flɪŋ]
The Doctor was Attempting the Highland Fling
这 医生 曾是 尝试 这 高地 一扔

医生正在尝试高地舞。

['sliːpɪn] - [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][oʊ] - [hɜːr; hər][bed]
Sleepin ' on the Top o ' Her Bed
睡觉 - 在 这 顶部 o - 她 床

睡在她床头

[ə; eɪ] - [preɪd] [læst] [nɪçt]
A ' Prayed Last Nicht
一个 - 祈祷 最后的 尼赫特

昨晚祈祷

[aɪv] [ə; eɪ][koʊld][ɪn][maɪ] [hed] [tuː; tə] - [naɪt]
I've a Cold in My Head To - night
我已经 一个 寒冷的 在 我的 头 到 - 夜晚

我今晚头疼

[dʒes]['boʊltɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ]
Jess Bolted without Delay
杰西 螺栓连接 没有 延迟

杰西毫不犹豫地冲了出去

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] "

It	is	with	great	good	will	that	I	write	this	short	preface	to	the	edition	of	"
它	是	和	伟大的	好的	将要	那	我	写	这	短的	前言	到	这	版	的	"

[ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] " ([wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['gɔːrdn]

A	Doctor	of	the	Old	School	"	(	which	has	been	illustrated	by	Mr	.	Gordon
一个	医生	的	这	老的	学校	"	(	哪个	有	到过	插图	经过	先生	.	戈登

['æftər][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['fæʃ(ə)n]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː]

after	an	admirable	and	understanding	fashion	)	because	there	are	two
后	一个	令人钦佩的	和	理解	时尚	)	因为	那里	是	二

[θɪŋz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] ,

things	that	I	should	like	to	say	to	my	readers	,
事物	那	我	应该	喜欢	到	说	到	我的	读者	,

我怀着极大的善意为《老派医生》（由戈登先生以令人钦佩和理解的方式配图）这版书籍撰写这篇简短的前言，因为我想对读者们说两件事：

['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ][maɪ] [frendz] .

being	also	my	friends	.
存在	还	我的	朋友们	.

也是我的朋友。

[wʌn] , [ɪz][tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] ['ferli] [æskt] .

One	,	is	to	answer	a	question	that	has	been	often	and	fairly	asked	.
一	,	是	到	回答	一个	问题	那	有	到过	经常	和	相当	问	.

第一，回答一个经常被问到且合理的问题。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eni]['dɑːktər][soʊ][self] - [fər'getfl] [ænd; ənd][soʊ] ['ʌtərli] ['krɪstʃən] [æz; əz]

Was	there	ever	any	doctor	so	self	-	forgetful	and	so	utterly	Christian	as
曾是	那里	曾经	任何	医生	所以	自己	-	健忘	和	所以	完全地	基督教	作为

['wɪljəm] [mə'klʊr] ?

William	MacLure	?
威廉	麦克卢尔	?

历史上有没有像威廉·麦克卢尔那样无私奉献、虔诚无比的医生？

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] : [nɑːt][wʌn][mæn] ,

To	which	I	am	proud	to	reply	,	on	my	conscience	:	Not	one	man	,
到	哪个	我	是	自豪的	到	回复	,	在	我的	良心	:	不是	一	男人	,

对此，我可以凭着良心自豪地回答：没有一个人，

[bʌt; bət] ['meni] [ɪn]['skɑːtlənd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri] .

but	many	in	Scotland	and	in	the	South	country	.
但	许多	在	苏格兰	和	在	这	南	国家	.

但苏格兰和英国南部地区有很多这样的人。

[aɪ] [wɪl] [der] ['prɑːfəsi] ['ɔːlsoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

I	will	dare	prophecy	also	across	the	sea	.
我	将要	敢	预言	还	穿过	这	海	.

我敢于跨越重洋，预言未来。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wʌn]['mænz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr] ['kʌntri] ['dɑːktɚz] ,

It	has	been	one	man's	good	fortune	to	know	four	country	doctors	,
它	有	到过	一	男人的	好的	财富	到	知道	四	国家	医生	,

认识四位乡村医生，是我人生的一大幸事。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] — - [wʌz; wəz][nɑːt]['pɜːrfɪkt] — [bʌt; bət]

not	one	of	whom	was	without	his	faults	—	Weelum	was	not	perfect	—	but
不是	一	的	谁	曾是	没有	他的	故障	—	-	曾是	不是	完美的	—	但

[huː] , [iːtʃ] [wʌn] ,

who	,	each	one	,
WHO	,	每个	一	,

他们之中没有一个人是完美无缺的——维勒姆也并非完美无缺——但他们每个人，

[maɪt] [hæv; həv][sæt][fɔ:r; fər][maɪ]['hɪroʊ] .

might	have	sat	for	my	hero	.
可能	有	卫星	为了	我的	英雄	.

或许我曾为我的偶像做过模特。

[θri:] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leibəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] , [ɪf] [hi:; hi]['evər]

Three	are	now	resting	from	their	labors	,	and	the	fourth	,	if	he	ever
三	是	现在	休息	从	他们的	劳动	,	和	这	第四	,	如果	他	曾经

[ʃʊd; ʃəd] [si:] [ði:z] [laɪnz] ,

should	see	these	lines	,
应该	看	这些	线条	,

三人已结束劳作，安然休息；至于第四人，如果他有幸看到这些文字，

[wʊd] ['nevər] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm'self] .

would	never	identify	himself	.
会	绝不	确认	他自己	.

他绝不会透露自己的身份。

[ðen] [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [θæŋk] [maɪ] ['ri:dɚz] ,

Then	I	desire	to	thank	my	readers	,
然后	我	欲望	到	感谢	我的	读者	,

然后，我要感谢我的读者们。

[ænd; ənd] ['tʃi:fli] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər]

and	chiefly	the	medical	profession	for	the	reception	given	to	the	Doctor
和	主要	这	医疗的	职业	为了	这	接待	给定	到	这	医生

[ʌv; əv] - .

of	Drumtochty	.
的	-	.

尤其要感谢医学界对德拉姆托赫蒂医生的热情接待。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [peɪ] [sʌm; səm] ['trɪbju:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [klæs] [hu:z]

For	many	years	I	have	desired	to	pay	some	tribute	to	a	class	whose
为了	许多	年	我	有	想要的	到	支付	一些	贡	到	一个	班级	谁

['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] ['evri] ['kʌntrimən] ,

service	to	the	community	was	known	to	every	countryman	,
服务	到	这	社区	曾是	已知	到	每一个	同胞	,

多年来，我一直想向一个群体表达敬意，他们对社会的贡献举国上下都知道。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [maɪ] [hɑ:rt] [feɪld] .

but	after	the	tale	had	gone	forth	my	heart	failed	.
但	后	这	故事	有	已消失	前进	我的	心	失败的	.

但故事讲完后，我的心就停止了跳动。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spaɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [staɪl]

For	it	might	have	been	despised	for	the	little	grace	of	letters	in	the	style
为了	它	可能	有	到过	被鄙视的	为了	这	小的	优雅	的	信件	在	这	风格

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

and	because	of	the	outward	roughness	of	the	man	.
和	因为	的	这	向外	粗糙度	的	这	男人	.

因为这种风格文字不够优美，而且这个人外表粗犷，所以可能会被人轻视。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɑ:grəfər] [nɔ:r][hɪz; ɪz]['sɜ:rkəmstænsɪz][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [əb'skjʊr]

But	neither	his	biographer	nor	his	circumstances	have	been	able	to	obscure
但	两者都不	他的	传记作家	也不	他的	情况	有	到过	有能力的	到	朦胧

[mə'klʊr] [hu:] [hæz; həz][hɪm'self] [wʌn] [ɔ:l] ['ɑ:nɪst] ['hɑ:rts] ,

MacLure	who	has	himself	won	all	honest	hearts	,
麦克卢尔	WHO	有	他自己	韩元	全部	诚实的	心	,

但无论是他的传记作者还是他的境遇，都无法掩盖麦克卢尔的为人，他赢得了所有正直之人的心。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə'freʃ] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['breðrən] .

and	received	afresh	the	recognition	of	his	more	distinguished	brethren	.
和	已收到	重新	这	认出	的	他的	更多的	杰出的	弟兄们	.

并再次获得了他那些更杰出的兄弟们的认可。

[frʌm; frəm] [ɔ:l] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] [wɜ:rld] ['letərz] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn]

From	all	parts	of	the	English	-	speaking	world	letters	have	come	in
从	全部	部分	的	这	英语	-	请讲	世界	信件	有	来	在

[ˌkɑ:men'deɪʃn] [ʌv; əv] - [mə'klʊr] ,

commendation	of	Weelum	MacLure	,
表彰	的	-	麦克卢尔	,

来自英语世界各地的信件都对威勒姆·麦克卢尔表示赞扬。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər] [frʌm; frəm] ['dɑ:ktɝz] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [nu:] ['kɜ:rɪdʒ] .

and	many	were	from	doctors	who	had	received	new	courage	.
和	许多	是	从	医生	WHO	有	已收到	新的	勇气	.

其中许多来自重拾勇气的医生。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ʃʊrli] [mɔ:r] ['ɑ:nər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [nu:] ['raɪtər] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə]

It	is	surely	more	honor	than	a	new	writer	could	ever	have	deserved	to
它	是	一定	更多的	荣誉	比	一个	新的	作家	可以	曾经	有	应得的	到

[rɪ'si:v] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [hu:z] ['tʃærəti] [pʊts] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [tu:; tə] [ʃeɪm] .

receive	the	approbation	of	a	profession	whose	charity	puts	us	all	to	shame	.
收到	这	赞许	的	一个	职业	谁	慈善机构	放置	我们	全部	到	耻辱	.

对于一位新晋作家来说，能够获得一个慈善精神令我们所有人感到羞愧的行业的认可，无疑是莫大的荣幸。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [dɪ'kler] [haʊ] ['di:pli] [maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn] [tʌtʃt]

May	I	take	this	first	opportunity	to	declare	how	deeply	my	heart	has	been	touched
可能	我	拿	这	第一的	机会	到	宣布	如何	深	我的	心	有	到过	感动

[baɪ] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʃoʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [bʊk] [baɪ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] ,

by	the	favor	shown	to	a	simple	book	by	the	American	people	,
经过	这	偏爱	所示	到	一个	简单的	书	经过	这	美国人	人们	,

我想借此机会表达我对美国人民如此喜爱一本普通书籍的深深感动。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [hoʊp] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]

and	to	express	my	hope	that	one	day	it	may	be	given	me	to	see	you
和	到	表达	我的	希望	那	一	天	它	可能	是	给定	我	到	看	你

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

face	to	face	.
脸	到	脸	.

我衷心希望有一天能有机会与您面对面相见。

['i:ən] [mə'klɛrən] .

IAN	MACLAREN	.
伊恩	麦克拉伦	.

伊恩·麦克拉伦。

['livəpu:l] , ['ɔkt] . [fɔ:r] , - .

Liverpool	,	Oct	.	4	,	1895	.
利物浦	,	十月	.	4	,	-	.

利物浦，1895年10月4日。

[ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

A	FIGHT	WITH	DEATH	.
一个	斗争	和	死亡	.

与死神搏斗。

[wen]	-	[griːv]	[wʌz; wəz]	[brɔːt]	[tuː; tə][ðə; ði]	[geɪts]	[ʌv; əv]	[deθ]	[baɪ]['fiːvər]	,	[kɔːt]
When	**Drumsheugh's**	**grieve**	**was**	**brought**	**to**	**the**	**gates**	**of**	**death**	**by**	**fever**	**,**	**caught**
什么时候	-	悲伤	曾是	带来	到	这	大门	的	死亡	经过	发烧	,	捕捉

,

,

,

当德拉姆休的悲痛因发烧而逼近死亡边缘时，

[æz; əz][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,	[ɑːn][æn; ən]	[ædˈventʃərəs]	['vɪzɪt][tuː; tə]['glɑːsgəu] ,
as **was** **supposed** **,**	**on**	**an**	**adventurous**	**visit**	**to**	**Glasgow**	**,**
作为 曾是 据称 ,	在	一个	冒险的	访问	到	格拉斯哥	,

正如预料的那样，在一次充满冒险的格拉斯哥之旅中，

[ðə; ði]	['lʌndən]	['dɑːktər][æt; ət]	[lɔːrd]	-	['ʃuːtɪŋ]	[lɑːdʒ]	[lʊkt]	[ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz]	[wei]	[frʌm; frəm]
the	**London**	**doctor**	**at**	**Lord**	**Kilspindie's**	**shooting**	**lodge**	**looked**	**in**	**on**	**his**	**way**	**from**
这	伦敦	医生	在	主	-	射击	小屋	看起来	在	在	他的	方式	从

[ðə; ði]	[mʊr]	,
the	**moor**	**,**
这	泊	,

伦敦医生从荒原返回途中顺道看了看基尔斯平迪勋爵的狩猎小屋。

[ænd; ənd]	[dɪˈklerd]	[ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]	['sɔːndəs]	[tuː; tə][lɪv; laɪv]	[θruː]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
and	**declared**	**it**	**impossible**	**for**	**Saunders**	**to**	**live**	**through**	**the**	**night**	**.**
和	声明	它	不可能的	为了	桑德斯	到	居住	通过	这	夜晚	.

并断言桑德斯不可能活过当晚。

"	[aɪ]	[gɪv]	[hɪm; ɪm][sɪks]	['aʊərz] ,	[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	[taɪm] ,
"	**I**	**give**	**him**	**six**	**hours**	**,**	**more**	**or**	**less**	**;**	**it**	**is**	**only**	**a**	**question**	**of**	**time**	**,**
"	我	给	他	六	小时	,	更多的	或者	较少的	;	它	是	仅有的	一个	问题	的	时间	,

“我给他六个小时左右的时间；这只是时间问题。”

"	[sed]	[ðə; ði]	['ɔrəkl] ,	['bʌtnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[glʌvz]	[ænd; ənd]	['getɪŋ]	['ɪntuː][ðə; ði]	[breɪk] ;
"	**said**	**the**	**oracle**	**,**	**buttoning**	**his**	**gloves**	**and**	**getting**	**into**	**the**	**brake**	**;**
"	说	这	神谕	,	扣纽扣	他的	手套	和	获得	进入	这	制动	;

“先知一边说着，一边扣上手套，坐进刹车里；

"	[tel]	[jʊr; jər]	['pærɪʃ]	['dɑːktər]	[ðæt]	[aɪ][wʌz; wəz]	['sɑːri]	[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]	[met]	[hɪm; ɪm] .
"	**tell**	**your**	**parish**	**doctor**	**that**	**I**	**was**	**sorry**	**not**	**to**	**have**	**met**	**him**	**.**
"	告诉	你的	教区	医生	那	我	曾是	对不起	不是	到	有	遇见	他	.

“请转告你们教区的医生，我很遗憾没能见到他。”

"	[bel]	[hɜːrd]	[ðɪs]	['vɜːrdɪkt][frʌm; frəm]	[bɪˈhaɪnd][ðə; ði]	[dɔːr] ,	[ænd; ənd]	[geɪv]	[wei]	['ʌtərli] ,
"	**Bell**	**heard**	**this**	**verdict**	**from**	**behind**	**the**	**door**	**,**	**and**	**gave**	**way**	**utterly**	**,**
"	钟	听到	这	判决	从	在后面	这	门	,	和	给予	方式	完全地	,

贝尔在门后听到了这个判决，彻底屈服了。

[bʌt; bət]	-	[dɪˈklaɪnd]	[tuː; tə][ək'sept]	[ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]['faɪn(ə)l] ,	[ænd; ənd]	[dɪˈvoʊtɪd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]
but	**Drumsheugh**	**declined**	**to**	**accept**	**it**	**as**	**final**	**,**	**and**	**devoted**	**himself**	**to**
但	-	拒绝	到	接受	它	作为	最终的	,	和	奉献	他自己	到

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
consolation **.**
安慰 .

但德拉姆休拒绝接受这个结果，而是全身心地投入到安慰他人的工作中。

"	['dɪnə]	[griːt]	[laɪk]	[ðæt] ,	[bel]	['wʊmən]	, [ˌes eɪ 'iː]	[læŋ]	[æz; əz]	['sɔːndəs]	[ɪz]	[stɪl]	['lɪvɪŋ]	-	;
"	**Dinna**	**greet**	**like**	**that**	**,**	**Bell**	**wumman**	**,**	**sae**	**lang**	**as**	**Saunders**	**is**	**still**	**living**	**'**	**;**
"	迪娜	迎接	喜欢	那	,	钟	乌曼	,	sae	语言	作为	桑德斯	是	仍然	活的	-	;

“别那样打招呼，贝尔·沃曼，因为桑德斯还活着”；

-	['nevər]	[gɪv]	[ʌp]	['huːp] ,	[fɔːr; fər][mɑː]	[pɛrt] ,	[tɪl]	[ʊr]	[eɪn][mæn]	[sez]	[ðə; ði][wɜːrd] .
a'll	**never**	**give**	**up**	**houp**	**,**	**for**	**ma**	**pairt**	**,**	**till**	**oor**	**ain**	**man**	**says**	**the**	**word**	**.**
-	绝不	给	向上	侯普	,	为了	玛	配对	,	直到	门	艾因	男人	说道	这	单词	.

我永远不会放弃希望，为了我的伙伴，直到我们的主人说出那句话。

" [ə; eɪ] - [ðə; ðiˌ]['dɑːktɚz][ɪn][ðə; ðiˌ][lænd] ['dɪnə] [ken][æz; əz] ['mʌkəl] [ə'buːt] [ˌjuː 'es][æz; əz] -

"	A	'	the	doctors	in	the	land	dinna	ken	as	muckle	aboot	us	as	Weelum
"	一个	-	这	医生	在	这	土地	迪娜	肯	作为	大块	启动	我们	作为	-

[mə'klʊr] ,

MacLure	,
麦克卢尔	,

“这片土地上的医生像威勒姆·麦克卢尔一样对我们进行污蔑，

[æn; ən] - ['hiːz] [ɪl] ['teɪ, 'taɪ] [biːt] [wen] ['hiːz] ['traɪɪŋ] ['teɪ, 'taɪ] [seɪv] [ə; eɪ]['mænz][laɪf] .

an	'	he's	ill	tae	beat	when	he's	trying	tae	save	a	man's	life	.
一个	-	他是	患病的	泰	打	什么时候	他是	尝试	泰	节省	一个	男人的	生活	.

他明明是在努力救人，却还是不忍心打人。

" [məˈklʊr] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , ['iːðər] [wiːl] [ɔːr][woʊ] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

"	MacLure	,	on	his	coming	,	would	say	nothing	,	either	weal	or	woe	,	till	he	had
"	麦克卢尔	,	在	他的	未来	,	会	说	没有什么	,	任何一个	福利	或者	悲哀	,	直到	他	有

[ɪgˈzæmɪnd] ['sɔːndəs] .

examined	Saunders	.
检查	桑德斯	.

“麦克卢尔来了之后，在审问桑德斯之前，什么也不说，既不表示高兴也不表示悲伤。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['aɪərn] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ,

Suddenly	his	face	turned	into	iron	before	their	eyes	,
突然	他的	脸	转向	进入	铁	前	他们的	眼睛	,

突然间，他的脸色在他们眼前变得铁青。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][wʌn] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] [foʊ] .

and	he	looked	like	one	encountering	a	merciless	foe	.
和	他	看起来	喜欢	一	遭遇	一个	无情	敌人	.

他看起来像是遇到了无情的敌人。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fjuːd] [bɪ'twiːn] [mə'klʊr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['maɪti] ['paʊər] [wɪtʃ]

For	there	was	a	feud	between	MacLure	and	a	certain	mighty	power	which
为了	那里	曾是	一个	世仇	之间	麦克卢尔	和	一个	肯定	强大的	力量	哪个

[hæd; həd]['læstɪd][fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] [ɪn] - .

had	lasted	for	forty	years	in	Drumtochty	.
有	持续	为了	四十	年	在	-	.

因为麦克卢尔与德拉姆托赫蒂的某个强大势力之间有着长达四十年的世仇。

" [ðə; ðiˌ] ['lʌndən] ['dɑːktər] [sed] [ðæt] ['sɔːndəs] [wʊd] [saʊˌsʌf][ə'wɑː, -'wɔː] [ə'fɔːr] ['mɔːrnɪn] - , [dɪd][hiː; hi] ?

"	The	London	doctor	said	that	Saunders	wud	sough	awa	afore	mornin	'	,	did	he	?
"	这	伦敦	医生	说	那	桑德斯	会	飒飒	awa	之前	早晨	-	,	做过	他	?

“伦敦医生说桑德斯会在早上之前去世，是吗？”

[wiːl] , ['hiːz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] ['fiːvəz] [æn; ən] - [sɪk] [laɪk] [dɪ'ziːzɪz] , [æn; ən] - [ɔːt] ['teɪ, 'taɪ][ken]

Weel	,	he's	an	authority	on	fevers	an	'	sic	like	diseases	,	an	'	ought	tae	ken
威尔	,	他是	一个	权威	在	发烧	一个	-	原文如此	喜欢	疾病	,	一个	-	应该	泰	肯

.

:

.

嗯，他是发烧和类似疾病方面的权威，应该知道。

" [its] [meɪ] [biː; bi] [prɪzʌmptəs] [oʊ] - [ˌem 'iː]['teɪ, 'taɪ] ['dɪfər] [freɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - [biː; bi]

"	It's	may	be	presumptous	o	'	me	tae	differ	frae	him	,	and	it	wudna	be
"	它是	可能	是	狂妄自大	o	-	我	泰	不同	弗雷	他	,	和	它	-	是

['vɛrə] - -

verra	respectfu	'
维拉	-	-

“我若与他意见相左，或许有些狂妄，而且也不太尊重他。”

[oʊ] - ['sɔ:ndəs] ['teɪ, 'taɪ][lɪv; laɪv] - [ðɪs] - .

o	'	Saunders	tae	live	aifter	this	opeenion	.
o	-	桑德斯	泰	居住	-	这	-	.

o' Saunders 将在这次开幕后继续生活。

[bʌt; bət] ['sɔ:ndəs] [wes] [ɔ:] - [æn; ən] - [ɪl] ['teɪ, 'taɪ][draɪv] ,

But	Saunders	wes	awe	thraun	an	'	ill	tae	drive	,
但	桑德斯	韦斯	敬畏	-	一个	-	患病的	泰	驾驶	,

但桑德斯很害怕，而且生病了，无法开车。

[æn; ən] - ['hi:z][æz; əz][laɪk][æz; əz][noʊ]['teɪ, 'taɪ] [gæŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] .

an	'	he's	as	like	as	no	tae	gang	his	own	gait	.
一个	-	他是	作为	喜欢	作为	不	泰	帮派	他的	自己的	步态	.

他就像没人会去追赶他的步伐一样。

" [eɪm][noʊ] ['mi:nɪn] - ['teɪ, 'taɪ] [rɪ'flekt] [ɑ:n][ˌes eɪ 'i:]['klevər][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][hi:; hi]['dɪdnə][ken][ðə; ði]

"	A'm	no	meanin	'	tae	reflect	on	sae	clever	a	man	,	but	he	didna	ken	the
"	是	不	含义	-	泰	反映	在	sae	聪明的	一个	男人	,	但	他	没事	肯	这

- .

seetuation	.
-	.

“我无意贬低这样一个聪明人，但他并不了解当时的处境。”

[hi:; hi][kæn; kən] [ri:d] ['fi:vəz] [laɪk][ə; eɪ][bʊɪk] ,

He	can	read	fevers	like	a	buik	,
他	能	读	发烧	喜欢	一个	布伊克	,

他能像读圣经一样读懂发烧的症状。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər][kæm][ə'krɔ:s] [sɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] - [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ə; eɪ] -

but	he	never	cam	across	sic	a	thing	as	the	Drumtochty	constitution	a	'
但	他	绝不	摄像头	穿过	原文如此	一个	事物	作为	这	-	宪法	一个	-

[hɪz; ɪz] [deɪz] .

his	days	.
他的	天	.

但他一生中从未遇到过像德拉姆托赫蒂宪法那样的东西。

" [ji:; ji] [si:] , [wen] - [gets][æz; əz][loʊ][æz; əz][pjʊr] ['sɔ:ndəs] [hɪr] ,

"	Ye	see	,	when	onybody	gets	as	low	as	puir	Saunders	here	,
"	叶	看	,	什么时候	-	获得	作为	低的	作为	普伊	桑德斯	这里	,

“你看，当一个人堕落到像可怜的桑德斯这样卑鄙无耻的时候，

[its] [jœyst][ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hænd] ['ræsl] [ə'twi:n] [ðə; ði]['fi:vər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

it's	juist	a	hand	to	hand	wrastle	atween	the	fever	and	his	constitution	,
它是	正义	一个	手	到	手	摔跤	在	这	发烧	和	他的	宪法	,

这是一场高烧与他体质之间的殊死搏斗。

[æn; ən] - [ʌv; əv] [ku:rs] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃilpit] , - , ['fekləs] - [oʊ] - [ə; eɪ]

an	'	of	coorse	,	if	he	had	been	a	shilpit	,	stuntit	,	feckless	effeegy	o	'	a
一个	-	的	课程	,	如果	他	有	到过	一个	希尔皮特	,	-	,	不负责任的	-	o	-	一个

,

cratur	,
克拉图尔	,

当然，如果他是个骗子、笨蛋、无能的废物，

[fed] [ɑ:n] [ti:] [æn; ən] - [meɪd] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [bæd] [er] , ['sɔ:ndəs] [wʊd] [hæ]

fed	on	tea	an	'	made	dishes	and	pushioned	wi	'	bad	air	,	Saunders	wud	hae
美联储	在	茶	一个	-	制成	菜肴	和	-	wi	-	坏的	空气	,	桑德斯	会	哈

[neɪ] [tʃæns] ;

nae	chance	;
纳	机会	;

桑德斯靠喝茶吃饭，做菜，还被污浊的空气包围，他根本没有机会；

[hiː; hi] [wes] [buːnd] ['teɪ, 'taɪ] [geɪ] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [laɪk] [ðə; ði] [snʌf] [oʊ] - [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] .

he	wes	boond	tae	gae	oot	like	the	snuff	o	'	a	candle	.
他	韦斯	邦德	泰	盖伊	oot	喜欢	这	鼻烟	o	-	一个	蜡烛	.

他像蜡烛的烟灰一样，一去不复返。

" [bʌt; bət] ['sɔːndəs] [hiz] [bɪn] ['fɪl'ɪn] - [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [fɔːr; fər] [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [jɪr] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [strɔːŋ] - [er] ,

"	But	Saunders	hes	been	fillin	'	his	lungs	for	five	and	thirty	year	wi	'	strong	Drumtochty	air	,
"	但	桑德斯	他是	到过	填写	-	他的	肺	为了	五	和	三十	年	wi	-	强的	-	空气	,

“但是桑德斯已经呼吸了德拉姆托赫蒂强劲的空气三十五年了，

[æn; ən] - ['iːtɪn] - - - [bʌt; bət] - - , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪn] - - - [bʌt; bət] [freʃ] [mɪlk] [freɪ] [ðə; ði] [kuː] ,

an	'	eatin	'	naethin	'	but	kirny	aitmeal	,	and	drinkin	'	naethin	'	but	fresh	milk	frae	the	coo	,
一个	-	吃	-	-	-	但	-	-	,	和	喝酒	-	-	-	但	新鲜的	牛奶	弗雷	这	酷	,

吃的是可口的麦饭，喝的是新鲜的牛奶，

[æn; ən] - ['fɔləu ɔn] - [ðə; ði] [pluː] [θruː] [ðə; ði] [nuː] - [tɜːrnd] [swiːt] - ['smɛlɪn] - [ɜːrθ] , [æn; ən] - ['swɪŋɪn] - [ðə; ði] [saɪð] [ɪn] ['heɪˌtaɪm] [ænd; ənd] ['hɑːrvɪst] ,

an	'	followin	'	the	ploo	through	the	new	-	turned	sweet	-	smellin	'	earth	,	an	'	swingin	'	the	scythe	in	haytime	and	harvest	,
一个	-	跟随	-	这	普卢	通过	这	新的	-	转向	甜的	-	闻起来	-	地球	,	一个	-	摇摆	-	这	镰	在	干草时光	和	收成	,

沿着犁铧穿过新翻的、散发着甜香的泥土，在干草收割的季节挥舞镰刀，

[tɪl] [ðə; ði] [legz] [æn; ən] - [ɛrmz] [oʊ] - [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] ['aɪərn] ,

till	the	legs	an	'	airms	o	'	him	were	iron	,
直到	这	腿	一个	-	AIRMS	o	-	他	是	铁	,

直到他的双腿和双臂都像铁一样坚硬，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [tʃest] [wes] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌtɪn] - [oʊ] - [æn; ən] [oʊk] [triː] .

an	'	his	chest	wes	like	the	cuttin	'	o	'	an	oak	tree	.
一个	-	他的	胸部	韦斯	喜欢	这	切丁	-	o	-	一个	橡木	树	.

他的胸膛像橡树的树干一样宽阔。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['weɪsəm] [zɪçt] [ðə; ði] [nɪçt] , [bʌt; bət] ['sɔːndəs] [wes] [ə; eɪ] ['bjædli] [mæn] [eɪns] ,

"	He's	a	waesome	sicht	the	nicht	,	but	Saunders	wes	a	buirdly	man	ance	,
"	他是	一个	太棒了	sicht	这	尼赫特	,	但	桑德斯	韦斯	一个	笨重的	男人	自	,

“他晚上看起来很棒，但桑德斯从小就是个魁梧的男人。”

[ænd; ənd] [wʊl] ['nevər] [læt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [biː; bi] ['teɪkən] [likt] [freɪ] [hɪm; ɪm] .

and	wull	never	lat	his	life	be	taken	lichtly	frae	him	.
和	会	绝不	纬度	他的	生活	是	已采取	轻盈地	弗雷	他	.

他的生命永远不会被轻率地夺走。

[nɑː] , [nɑː] , [hiː; hi] - [sind] [ə'genst] ['neɪtʃər] ,

Na	,	na	,	he	hesna	sinned	against	Nature	,
娜	,	纳	,	他	-	罪过	反对	自然	,

Na, na, 他违背了自然规律，

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] - [ɪl] [stænd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [nuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʊr] [oʊ] - [dɪ'stres] .

and	Nature	'	ill	stand	by	him	noo	in	his	oor	o	'	distress	.
和	自然	-	患病的	站立	经过	他	不	在	他的	门	o	-	痛苦	.

大自然将永远与他同在，在他危难之际。

" [ə; eɪ] - ['daʊrnə] [seɪ] [jeɪ] , [bel] , ['mʌkəl] [æz; əz][ə; eɪ] - [wʊd] [laɪk] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l]
" A ' daurna say yea , Bell , muckle as a ' wud like , for this is an evil
" 一个 - 达乌纳 说 是的 , 钟 , 大块 作为 一个 - 会 喜欢 , 为了 这 是 一个 邪恶的
[dɪ'ziːz] ,
disease ,
疾病 ,

"A' daurna 说是，贝尔，尽管说吧，因为这是一种邪恶的疾病，

- , [æn; ən] - ['tretʃərəs] [æz; əz][ðə; ði] - [ˌhɪm'sɛl] - , [bʌt; bət][ə; eɪ] - ['wɪnə] [seɪ] [neɪ] ,
cunnin , an ' treacherous as the deevil himsel ' , but a ' winna say nay ,
- , 一个 - 奸诈 作为 这 - 他自己 - , 但 一个 - 温娜 说 不 ,

狡猾奸诈，如同魔鬼一般，但却不敢说不。

[ˌes eɪ 'iː] [kiːp] [jɜːr]['hɝːt] [freɪ] [dɪ'sper] .
sae keep yir hert frae despair .
sae 保持 yir 赫特 弗雷 绝望 .

请保持你的绝望。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊl] [biː; bi][ə; eɪ][sɛər] ['fɛkt] ,
" It wull be a sair fecht ,
" 它 会 是 一个 赛尔 费希特 ,

"这将是一场激烈的战斗，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [biː; bi] ['setld] [wʌn]['weɪ][ɔːr]['ænaɪðər][baɪ][sæks][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] - [mɔːrn] .
but it ' ill be settled one wy or anither by sax o'clock the morn's morn .
但 它 - 患病的 是 定居 一 怀 或者 另一个 经过 萨克斯 点钟 这 - 早晨 .

但到明天早上六点钟，这件事总会以某种方式解决的。

[neɪ] [mæn][kæn; kən] - [huː] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [end] , [bʌt; bət]['eɪ] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,
Nae man can prophecee hoo it ' ill end , but ae thing is certain ,
纳 男人 能 - 呼 它 - 患病的 结尾 , 但 ae 事物 是 肯定 ,

没有人能预言结局，但有一件事是肯定的：

- [noʊ] [siː] - ['tæk][ə; eɪ] - [mæn] [ə'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪf] [ə; eɪ] - [kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] .
a'll no see deith tak a Drumtochty man afore his time if a ' can help it .
- 不 看 - tak 一个 - 男人 之前 他的 时间 如果 一个 - 能 帮助 它 .

如果可以的话，我绝不会让德拉姆托赫蒂人过早地死去。

" [nuː] , [bel] [mɑː] ['wʊmən] , [jɜːr] [nɪr] [dɛd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['taɪər] , [æn; ən] - [neɪ] ['wʌndər] .
" Noo , Bell ma wumman , yir near deid wi ' tire , an ' nae wonder .
" 不 , 钟 玛 乌曼 , yir 靠近 戴德 wi - 胎 , 一个 - 纳 想知道 .

"不，贝尔玛乌曼，你快要死了，不知道。

[jiːv] [duːn] [ə; eɪ] - [jiː; ji] [kʌd] [fɔːr; fər][jɜːr][mæn] , [æn; ən] - [jɪl] ['lɪpən] ([trʌst]) [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nɪçt]
Ye've dune a ' ye cud for yir man , an ' ye'll lippen (trust) him the nicht
你们已经 沙丘 一个 - 是的 盘根错节 为了 yir 男人 , 一个 - 叫喊 利彭 (相信) 他 这 尼赫特
['teɪ, 'taɪ] -
tae Drumsheugh
泰 -

你已经为你的男人做好了准备，你会信任他的 nicht tae Drumsheugh

[æn; ən] - [ˌem 'iː] ; [wiː; wi] - [ɪl] [noʊ][feɪl][hɪm; ɪm][ɔːr][juː; jʊ] .
an ' me ; we ' ill no fail him or you .
一个 - 我 ; 我们 - 患病的 不 失败 他 或者 你 .

还有我；我们不会让他或你失望的。

" [laɪ] [duːn] [æn; ən] - [rest] ,
" Lie doon an ' rest ,
" 说谎 杜恩 一个 - 休息 ,

躺下休息吧，

[æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [wʊl] [oʊ] - [ðə; ði] - - ['wɔːkən] [jiː; ji][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ['teɪ, 'taɪ]

an	'	if	it	be	the	wull	o	'	the	Almichty	a'll	wauken	ye	in	the	mornin	'	tae
一个	-	如果	它	是	这	会	o	-	这	-	-	沃肯	是的	在	这	早晨	-	泰

[siː] [ə; eɪ]['lɪvɪn] - ['kɑːnʃəs] [mæn] ,

see	a	livin	'	conscious	man	,
看	一个	生活	-	有意识的	男人	,

如果这是全能者的意志，他会在清晨唤醒你，让你看到一个活着的、有意识的人。

[æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['iðə] - [waɪz] - [kʌm] [fɔːr; fər][jiː; ji][ðə; ði][suːnɝ] , [bel] ,

an	'	if	it	be	ither	-	wise	a'll	come	for	ye	the	suner	,	Bell	,
一个	-	如果	它	是	另一个	-	明智的	-	来	为了	是的	这	苏纳	,	钟	,

如果情况另有他法，太阳就会为你而来，贝尔。

" [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [red] [hænd] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [waɪf] .

"	and	the	big	red	hand	went	out	to	the	anxious	wife	.
"	和	这	大的	红色的	手	去	出去	到	这	焦虑的	妻子	.

“然后，那只大红手伸向了焦急的妻子。”

" [ə; eɪ] - [^iː, ^i][jiː; ji][mɑː][wɜːrd] .

"	A	'	gie	ye	ma	word	.
"	一个	-	gie	是的	玛	单词	.

“A' gie ye ma word。

" [bel] [lent] ['oʊvər][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sɔːndəs] - [feɪs] [ə; eɪ]

"	Bell	leant	over	the	bed	,	and	at	the	sight	of	Saunders	'	face	a
"	钟	倾斜	超过	这	床	,	和	在	这	视线	的	桑德斯	-	脸	一个

[ˌsuːpər'stɪʃəs] [dred] [siːzd] [hɜːr; hər] .

superstitious	dread	seized	her	.
迷信的	恐惧	查获	她	.

贝尔俯身趴在床上，看到桑德斯的脸，心中涌起一股迷信的恐惧。

" [siː] , ['dɑːktər] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] - [ɪz][ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['nevər] [lɪfts] .

"	See	,	doctor	,	the	shadow	of	deith	is	on	him	that	never	lifts	.
"	看	,	医生	,	这	阴影	的	-	是	在	他	那	绝不	电梯	.

“医生，你看，死亡的阴影一直笼罩着他，从未消散。”

- [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːr] , [ɑːn][mɑː]['fɑːðər][æn; ən] - ['mɪðər] .

A've	seen	it	afore	,	on	ma	father	an	'	mither	.
-	已见	它	之前	,	在	玛	父亲	一个	-	母亲	.

我以前见过，在我父母身上。

[ə; eɪ] - ['kænə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] - ['kænə] [liːv] [hɪm; ɪm] . "

A	'	canna	leave	him	,	a	'	canna	leave	him	.	"
一个	-	美人蕉	离开	他	,	一个	-	美人蕉	离开	他	.	"

我离不开他，我离不开他。

" [its] - - , [bel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - ['fɔːlən] ; [pliːz] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wʊl] .

"	It's	hoverin	'	,	Bell	,	but	it	hesna	fallen	;	please	God	it	never	wull	.
"	它是	-	-	,	钟	,	但	它	-	倒下	;	请	上帝	它	绝不	会	.

“它悬停着，贝尔，但它还没有坠落；上帝保佑它永远不会坠落。”

[gæŋ]

Gang
帮派

帮派

[bʌt; bət][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] , [fɔːr; fər] [its] [taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [ʊr] [wɜːrk] .

but	and	get	some	sleep	,	for	it's	time	we	were	at	oor	work	.
但	和	得到	一些	睡觉	,	为了	它是	时间	我们	是	在	门	工作	.

但是，还是去睡一会儿吧，因为我们该上班了。

" [ðə; ði]['dɑːktɚz][ɪn][ðə; ði] [tuːnz] [hæ] ['nɜːrsɪz][æn; ən] - [ə; eɪ] - [kaɪndz][oʊ] - ['hændi] [ˌæpə'rætəs] ,
" The doctors in the toons hae nurses an ' a ' kinds o ' handy apparatus ,
" 这 医生 在 这 卡通 哈 护士 一个 - 一个 - 种类 o - 便利 设备 ,

“城里的医生有护士和各种方便的医疗器械，

" [sed] [mə'klʊr] [tuː; tə] - [wen] [bel] [hæd; həd] [gɔːn] ,
" said MacLure to Drumsheugh when Bell had gone ,
" 说 麦克卢尔 到 - 什么时候 钟 有 已消失 ,

贝尔走后，麦克卢尔对德拉姆休说道：“

" [bʌt; bət][juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] - [ɪl] [niːd] ['teɪ, 'taɪ][biː; bi] [nɜːrs] [ðə; ði] [nɪçt] ,
" but you an ' me ' ill need tae be nurse the nicht ,
" 但 你 一个 - 我 - 患病的 需要 泰 是 护士 这 尼赫特 ,

但是你和我今晚需要互相照顾，

[æn; ən] - [juːz] [sɪk] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi] [hɛv] .
an ' use sic things as we hev .
一个 - 使用 原文如此 事物 作为 我们 赫夫 .

并且像我们一样使用这些东西。

" [ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [læŋ] [nɪçt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wɔːrk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - [wʊd] [hæ] [jiː; ji]
" It ' ill be a lang nicht and anxious wark , but a ' wud raither hae ye
" 它 - 患病的 是 一个 语言 尼赫特 和 焦虑的 工作 , 但 一个 - 会 雷瑟 哈 是的
,
,
,

“这将是一个漫长而令人焦虑的夜晚，但我宁愿有你，

[ɔːld] ['friːnd] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ðæn; ðən]['ɒnɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][glen] .
auld freend , wi ' me than ony man in the Glen .
老 自由 , wi - 我 比 仅 男人 在 这 格伦 .

老朋友，比峡谷里任何一个人都更爱我。

[jɜːr] [noʊ] [fɪrd] ['teɪ, 'taɪ][^iː, ^i][ə; eɪ][hænd] ? "
Ye're no feared tae gie a hand ? "
是的 不 害怕 泰 gie 一个 手 ? "

你不怕帮忙吗?

" [ˌem 'iː] [fɪrd] ?
" Me feared ?
" 我 害怕 ?

你怕我吗?

[noʊ] , ['laɪkli] .
No , likely .
不 , 可能 .

不，很有可能。

[mæn] , ['sɔːndəs] [kæm]['teɪ, 'taɪ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['hæflɪn] , [ænd; ənd] [hiz] [bɪn] [ɑːn] - [fɔːr; fər]
Man , Saunders cam tae me a haflin , and hes been on Drumsheugh for
男人 , 桑德斯 摄像头 泰 我 一个 哈夫林 , 和 他是 到过 在 - 为了
['twenti] ['jɪrz] ,
twenty years ,
二十 年 ,

老兄，桑德斯来给我讲了个笑话，他在德拉姆休格待了二十年了。

[æn; ən] - [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['daʊər] [tʃiːl] , ['hiːz][ə; eɪ] [feɪθfuː] - ['sɜːrvənt][æz; əz]['evər] [lɪvd] .
an ' though he be a dour chiel , he's a faithfu ' servant as ever lived .
一个 - 尽管 他 是 一个 阴沉 奇尔 , 他是 一个 费思福 - 仆人 作为 曾经 居住地 .

虽然他性格阴郁，但他却是最忠诚的仆人。

[its] ['weɪsəm] ['teɪ, 'taɪ] [siː] [hɪm; ɪm]['laɪɪn] - [ðer; ðər]['moʊnɪn] - [laɪk][sʌm; səm] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] [freɪ]

It's	waesome	tae	see	him	lyin	'	there	moanin	'	like	some	dumb	animal	frae
它是	太棒了	泰	看	他	躺着	-	那里	呻吟	-	喜欢	一些	哑的	动物	弗雷

['mɔːrnɪn] - ['teɪ, 'taɪ] [nɪçt] ,

mornin	'	tae	nicht	,
早晨	-	泰	尼赫特	,

看着他像个傻子一样从早到晚躺在那儿呻吟，真是太棒了。

[æn; ən] - [noʊ]['eɪb(ə)l]['teɪ, 'taɪ] ['ænsər] [hɪz; ɪz][eɪn][waɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] .

an	'	no	able	tae	answer	his	ain	wife	when	she	speaks	.
一个	-	不	有能力的	泰	回答	他的	艾因	妻子	什么时候	她	说话	.

当妻子说话时，他连回答都做不到。

" [dɪv][jiː; ji] [θɪŋk] , - , [hiː; hi] [hiz] [ə; eɪ] [tʃæns] ? "

"	Div	ye	think	,	Weelum	,	he	hes	a	chance	?	"
"	div	是的	思考	,	-	,	他	他是	一个	机会	?	"

"你觉得呢，维鲁姆，他有机会吗？"

" [ðæt] [hiː; hi] [hiz] , [æt; ət]['ɒnɪ] [reɪt] ,

"	That	he	hes	,	at	ony	rate	,
"	那	他	他是	,	在	仅	速度	,

"他只是以这样的速度，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [noʊ][biː; bi][jʊr; jər] [bleɪm] [ɔːr][maɪn] [ɪf] [hiː; hi] - [meə] .

and	it	'	ill	no	be	your	blame	or	mine	if	he	hesna	mair	.
和	它	-	患病的	不	是	你的	责备	或者	矿	如果	他	-	梅尔	.

如果他不再……那既不是你的错，也不是我的错。

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

"	While	he	was	speaking	,
"	尽管	他	曾是	请讲	,

"当他说话的时候，

[mə'klʊr] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [bæk]

MacLure	took	off	his	coat	and	waistcoat	and	hung	them	on	the	back
麦克卢尔	采取	离开	他的	外套	和	马甲	和	悬挂	他们	在	这	后退

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

of	the	door	.
的	这	门	.

麦克卢尔脱下外套和马甲，挂在门后。

[ðen] [hiː; hi] [roʊld] [ʌp][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][leɪd] [ber] [tuː] [ɑːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər]

Then	he	rolled	up	the	sleeves	of	his	shirt	and	laid	bare	two	arms	that	were
然后	他	滚动	向上	这	袖子	的	他的	衬衫	和	铺设	裸	二	武器	那	是

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][boʊn][ænd; ənd]['mʌs(ə)l] .

nothing	but	bone	and	muscle	.
没有什么	但	骨	和	肌肉	.

然后他卷起衬衫袖子，露出两只瘦骨嶙峋、肌肉虬结的胳膊。

" [ˌaɪ 'tiː] - [mɑː] ['veri] [blʌd] ['rɪn]['fæstər]['teɪ, 'taɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][mɑː]['fɪŋgərz][jœyst]['teɪ, 'taɪ] [lʊk]

"	It	gar'd	ma	very	blood	rin	faster	tae	the	end	of	ma	fingers	juist	tae	look
"	它	-	玛	非常	血	rin	快点	泰	这	结尾	的	玛	手指	正义	泰	看

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

"仅仅是看着他，就让我的血液迅速流到指尖。"

" - [eks'peiʃieitid]['æftərwərdz][tuː; tə] ['hɪlək] ,

"	Drumsheugh	expatiated	afterwards	to	Hillocks	,
"	-	加长	然后	到	小山丘	,

德拉姆休随后向希洛克斯详细阐述道：

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [sɔː] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['teɪ, 'taɪ][biː; bi][ə; eɪ][stænd] - [ʌp] ['fɛkt] [ə'twiːn]
" for a ' saw noo that there was tae be a stand - up fecht atween
" 为了 一个 - 锯 不 那 那里 曾是 泰 是 一个 站立 - 向上 费希特 在
[hɪm; ɪm][æn; ən] - - [fɔːr; fər] ['sɔːndəs] ,
him an ' deith for Saunders ,
他 一个 - - 为了 桑德斯 ,

"因为现在我看到桑德斯和死神之间会有一场激烈的较量，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] - [θɑːkt] [oʊ] - [bel] [æn; ən] - [hɜːr; hər] [bɛənz] , [ə; eɪ] - [kent] [wɑːt] [wʊd] [wɪn] .
and when a ' thocht o ' Bell an ' her bairns , a ' kent wha wud win .
和 什么时候 一个 - 思想 o - 钟 一个 - 她 孩子们 , 一个 - 肯特 世界卫生大会 会 赢 .

当人们想到贝尔和她的孩子们时，大家都知道谁会赢。

" - [æf][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɜːr][koʊt] , - , - [sed] [mə'klʊr] ; - [jiː; ji] - [ɪl] [niːd] ['teɪ, 'taɪ][bend][jɜːr]
" ' Aff wi ' yir coat , Drumsheugh , ' said MacLure ; ' ye ' ill need tae bend yir
" - 亲属 wi - yir 外套 , - , - 说 麦克卢尔 ; - 是的 - 患病的 需要 泰 弯曲 yir
[bæk] [ðə; ði] [nɪçt] ;
back the nicht ;
后退 这 尼赫特 ;

"德拉姆休，脱掉你的外套，"麦克卢尔说；"你今晚需要弯下腰；

- [ə; eɪ] - [ðə; ði][peɪlz][ɪn][ðə; ði] ['huːs] [ænd; ənd] [fɪl] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
gither a ' the pails in the hoose and fill them at the spring ,
- 一个 - 这 水桶 在 这 房子 和 充满 他们 在 这 春天 ,

把屋里所有的桶都收集起来，到泉眼那里把水装满。

[æn; ən] - - [kʌm] [duːn] ['teɪ, 'taɪ][help][jiː; ji][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['kæriɪn] - . -
an ' a'll come doon tae help ye wi ' the carryin ' . '
一个 - - 来 杜恩 泰 帮助 是的 wi - 这 携带 - . -

我们会下来帮你搬东西。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ə'sent] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] ['pæθweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə]
" It was a wonderful ascent up the steep pathway from the spring to
" 它 曾是 一个 精彩的 上升 向上 这 陡 路径 从 这 春天 到
[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ɪts]['lɪt(ə)l] [noʊl] ,
the cottage on its little knoll ,
这 小屋 在 它是 小的 小丘 ,

"从泉水沿着陡峭的小路攀登到小山丘上的小屋，真是一次美妙的体验。"

[ðə; ði] [tuː] [men][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] , [ˌber'hedɪd] , ['saɪlənt] , ['sɑːləm] ,
the two men in single file , bareheaded , silent , solemn ,
这 二 男人 在 单身的 文件 , 免冠 , 沉默的 , 庄严 ,

两名男子排成一列，未戴帽子，沉默不语，神情肃穆。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn] ['iːðər] [hænd] , [mə'klʊr] ['lɪmpɪŋ] ['peɪnfəli] [ɪn] [frʌnt] ,
each with a pail of water in either hand , MacLure limping painfully in front ,
每个 和 一个 桶 的 水 在 任何一个 手 , 麦克卢尔 跛行 痛苦地 在 正面 ,

他们每人手里都提着一桶水，麦克卢尔一瘸一拐地走在最前面，一瘸一拐的。

- ['bloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sɪk]
Drumsheugh blowing behind ; and when they laid down their burden in the sick
- 吹 在后面 ; 和 什么时候 他们 铺设 向下 他们的 负担 在 这 生病的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

鼓声在身后响起；当他们把重担卸在病房里时，

[wer] [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][ə; eɪ][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][tʌb]

where	the	bits	of	furniture	had	been	put	to	a	side	and	a	large	tub
在哪里	这	比特	的	家具	有	到过	放	到	一个	边	和	一个	大的	浴缸

[held][ðə; ði]['sentər] ,

held	the	centre	,
握住	这	中心	,

家具被挪到一边，中间摆放着一个大桶。

- [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] .

Drumsheugh	looked	curiously	at	the	doctor	.
-	看起来	奇怪的是	在	这	医生	.

德拉姆休好奇地看着医生。

" [noʊ] , [eɪm][noʊ][dæft] ; [jiː; ji] [biː; bi] [fɪrd] ;

"	No	,	a'm	no	daft	;	ye	needna	be	feared	;
"	不	,	是	不	愚蠢	;	是的	需要	是	害怕	;

“不，我并不傻；你们不必害怕；

[bʌt; bət][jɜːr]['teɪ, 'taɪ][get][jɜːr][fɜːrst]['les(ə)n][ɪn]['medɪs(ə)n][ðə; ði] [nɪçt] ,

but	yir	tae	get	yir	first	lesson	in	medicine	the	nicht	,
但	yir	泰	得到	yir	第一的	课	在	药品	这	尼赫特	,

但是你们今晚要上第一堂医学课，

[æn; ən] - [ɪf] [wiː; wi][wɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][jiː; ji][kæn; kən][set][ʌp][fɔːr; fər][jɜːrsəl][ɪn][ðə; ði][glen] .

an	'	if	we	win	the	battle	ye	can	set	up	for	yersel	in	the	Glen	.
一个	-	如果	我们	赢	这	战斗	是的	能	放	向上	为了	耶塞尔	在	这	格伦	.

如果我们赢得了这场战斗，你们就可以在格伦安家落户了。

" [ðeəz; ðəz][twɑː]['deindʒəz] — [ðæt] ['sɔːndəs] - [streŋθ] [feilz] , [æn; ən] - [ðæt][ðə; ði] [fɔːrs] [oʊ] - [ðə; ði]

"	There's	twa	dangers	—	that	Saunders	'	strength	fails	,	an	'	that	the	force	o	'	the
"	有	twa	危险	—	那	桑德斯	-	力量	失败	,	一个	-	那	这	力量	o	-	这

['fiːvər] [grəuz] ;

fever	grows	;
发烧	生长	;

“有两种危险——桑德斯的体力衰竭，以及发烧的程度加剧；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][jœyst][twɑː] ['wɛpənz] .

and	we	have	juist	twa	weapons	.
和	我们	有	正义	twa	武器	.

我们只有两件武器。

" [jɑːn] [mɪlk] [ɑːn][ðə; ði] [drɔːrz] - [hed] [æn; ən] - [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] [ɪz]['teɪ, 'taɪ] [kiːp] [ʌp]

"	Yon	milk	on	the	drawers	'	head	an	'	the	bottle	of	whisky	is	tae	keep	up
"	扬	牛奶	在	这	抽屉	-	头	一个	-	这	瓶子	的	威士忌酒	是	泰	保持	向上

[ðə; ði] [streŋθ] ,

the	strength	,
这	力量	,

“抽屉里放着牛奶，那瓶威士忌是为了保持体力。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [kuːl] ['kɔːlər]['wɔːtər][ɪz]['teɪ, 'taɪ] [kiːp] [duːn] [ðə; ði]['fiːvər] .

and	this	cool	caller	water	is	tae	keep	doon	the	fever	.
和	这	凉爽的	呼叫者	水	是	泰	保持	杜恩	这	发烧	.

这种清凉的饮用水是为了退烧。

" [wiː; wi] - [ɪl] [kæst][ˌoʊˌoʊ'tiː][ðə; ði]['fiːvər][baɪ][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][oʊ] - [ðə; ði] [ɜːrθ] [æn; ən] - [ðə; ði]['wɔːtər] .

"	We	'	ill	cast	oot	the	fever	by	the	virtue	o	'	the	earth	an	'	the	water	.
"	我们	-	患病的	投掷	oot	这	发烧	经过	这	美德	o	-	这	地球	一个	-	这	水	.

"

"

"

“我们将借助泥土和水的力量驱散这股热病。”

" [dɪv][jiː; ji] [miːn] ['teɪ, 'taɪ][pɪt] ['sɔːndəs] [ɪn][ðə; ði][tʌb] ? "
" Div ye mean tae pit Saunders in the tub ? "
" div 是的 意思是 泰 坑 桑德斯 在 这 浴缸 ? "

"你是说要把桑德斯扔进浴缸里吗？"

" [jiː; ji][ˌeɪtʃ aɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] [nuː] , - , [ænd; ənd] [ðæts] [huː] [ə; eɪ] - [niːd] [jɜːr][help] . "
" Ye hiv it noo , Drumsheugh , and that's hoo a ' need yir help . "
" 叶 艾滋病病毒 它 不 , - , 和 那就是 呼 一个 - 需要 yir 帮助 . "

"你现在有它了，Drumsheugh，这就是我们需要你帮助的原因。"

" [mæn] , ['hɪlək] , " - [juːst] [tuː; tə]['mɔːrəlaɪz] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər]
" Man , Hillocks , " Drumsheugh used to moralize , as often as he remembered
" 男人 , 小山丘 , " - 用过的 到 道德说教 , 作为 经常 作为 他 记得
[ðæt] ['krɪtɪk(ə)l] [naɪt] ,
that critical night ,
那 批判的 夜晚 ,

"伙计，希洛克斯，"德拉姆休格过去常常这样告诫人们，只要他想起那个关键的夜晚，就会这样说。

" [ˌaɪ 'tiː][wes] - - ['teɪ, 'taɪ] [siː] [huː] [loʊ] ['sɪknəs] [kæn; kən] [brɪŋ] [ə; eɪ] - - [mæn] ,
" it wes humblin ' - tae see hoo low sickness can bring a pooerfu ' - man ,
" 它 韦斯 - - 泰 看 呼 低的 疾病 能 带来 一个 - - 男人 ,

"看到低级疾病能给一个可怜的人带来如此大的痛苦，真是令人感到羞愧。"

[æn; ən] - [ɑːkt] ['teɪ, 'taɪ] [kiːp] [juː 'es] [freɪ] [praɪd] . "
an ' ocht tae keep us frae pride . "
一个 - ocht 泰 保持 我们 弗雷 自豪 . "

这让我们感到自豪。"

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [saɪn] [ðer; ðər] - [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [glen] [ðæn; ðən] ['sɔːndəs] ,
" A month syne there wesna a stronger man in the Glen than Saunders ,
" 一个 月 同步 那里 - 一个 更强 男人 在 这 格伦 比 桑德斯 ,

"一个月过去了，格伦镇上还没有比桑德斯更强壮的人。"

[æn; ən] - [nuː] [hiː; hi] [wes] [jœyst][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][oʊ] - [skɪn] [ænd; ənd] [boʊn] , [ðæt] ['naɪðər] [sɔː] [nɔːr]
an ' noo he wes juist a bundle o ' skin and bone , that naither saw nor
一个 - 不 他 韦斯 正义 一个 捆 o - 皮肤 和 骨 , 那 既不 锯 也不
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,

现在他只剩下一团皮包骨，既看不见也听不见。

[nɔːr] [muːvd] [nɔːr] [felt] , [ðæt] [kent] - - [ðæt] [wʌz; wəz] [duːn] ['teɪ, 'taɪ][hɪm; ɪm] .
nor moved nor felt , that kent naethin ' that was dune tae him .
也不 已搬 也不 毛毡 , 那 肯特 - - 那 曾是 沙丘 泰 他 .

他既不感动也不感到，因为他什么都不懂。

" ['hɪlək] ,
" Hillocks ,
" 小山丘 ,

"小山丘，

[ə; eɪ] - - [hæ] [wɪʃt] ['ɒnɪ][mæn]['teɪ, 'taɪ][hɛv] [siːn] ['sɔːndəs] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊl] ['nevər] [pæs]

a	'	wudna	hae	wished	ony	man	tae	hev	seen	Saunders	—	for	it	wull	never	pass
一个	-	-	哈	希望	仅	男人	泰	赫夫	已见	桑德斯	—	为了	它	会	绝不	经过

[freɪ] [bɪ'fɔːr] [mɑː] [iːn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] - [lɪv; laɪv] — [bʌt; bət][ə; eɪ] - [wɪʃ] [ə; eɪ] - [ðə; ði][glen] [hɛd]

frae	before	ma	een	as	long	as	a	'	live	—	but	a	'	wish	a	'	the	Glen	hed
弗雷	前	玛	een	作为	长的	作为	一个	-	居住	—	但	一个	-	希望	一个	-	这	格伦	头

['stuːd] [baɪ] [mə'klʊr] - - [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [sliːvz] [ʌp]['teɪ, 'taɪ][hɪz; ɪz]['ɑːkstər]

stude	by	MacLure	kneelin	'	on	the	floor	wi	'	his	sleeves	up	tae	his	oxters
学生	经过	麦克卢尔	-	-	在	这	地面	wi	-	他的	袖子	向上	泰	他的	奥克斯特

[ænd; ənd] [weɪtɪn] - [ɑːn] ['sɔːndəs] .

and	waitin	'	on	Saunders	.
和	等待	-	在	桑德斯	.

我真希望任何人都能见到桑德斯——因为只要我活着，它就永远不会从我的眼前消失——但我真希望整个格伦都能看到

麦克卢尔跪在地上，袖子卷到腋下，等着桑德斯。

" [jɑːn][bɪg][mæn][wes][æz; əz] - - [æn; ən] - ['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

"	Yon	big	man	wes	as	pitifu	'	an	'	gentle	as	a	wumman	,
"	扬	大的	男人	韦斯	作为	-	-	一个	-	温和的	作为	一个	乌曼	,

"大个子我们像巫人一样可怜又温柔，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][leɪd][ðə; ði][pjʊr] ['fæloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [ə'gen] ,

and	when	he	laid	the	puir	fallow	in	his	bed	again	,
和	什么时候	他	铺设	这	普伊	休耕	在	他的	床	再次	,

当他再次把可怜的休耕者放回床上时，

[hiː; hi] - [hɪm; ɪm] ['aʊər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪðər] [dɪs][hɜːr; hər] [bern] .

he	happit	him	ower	as	a	mither	dis	her	bairn	.
他	-	他	所有者	作为	一个	母亲	迪斯	她	孩子	.

他像母亲对待自己的孩子一样高兴。

" [θraɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , - ['evər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp]['koʊldɔ][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Thrice	it	was	done	,	Drumsheugh	ever	bringing	up	colder	water	from	the
"	三次	它	曾是	完毕	,	-	曾经	带来	向上	更冷	水	从	这

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

"这样做了三次，德拉姆休每次都从泉眼里打来更冷的水。"

[ænd; ənd] [twaɪs] [mə'klʊr] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][θɜːrd][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	twice	MacLure	was	silent	;	but	after	the	third	time	there	was	a
和	两次	麦克卢尔	曾是	沉默的	;	但	后	这	第三	时间	那里	曾是	一个

[gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

gleam	in	his	eye	.
闪耀	在	他的	眼睛	.

麦克卢尔沉默了两次；但第三次之后，他的眼中闪过一丝光芒。

" [wɪə(r)] - - [ʊr] [eɪn] ; [wɪə(r)][noʊ]['biːn] - , [æt; ət]['ɒnɪ] [reɪt] ;

"	We're	haudin	'	oor	ain	;	we're	no	bein	'	maistered	,	at	ony	rate	;
"	是	-	-	门	艾因	;	是	不	是	-	主人	,	在	仅	速度	;

"我们自己掌控一切；我们不会被驯服，仅此而已；

[meə] [ə; eɪ] - ['kænə] [seɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [ʊrz] .

mair	a	'	canna	say	for	three	oors	.
梅尔	一个	-	美人蕉	说	为了	三	门	.

mair a' canna say for three oors.

" [wiː; wi] - [ɪl] [noʊ] [niːd] [ðə; ði]['wɔːtər] [ə'gen] , - ; [geɪ] [ˌoʊˌoʊ'tiː][ænd; ənd]['tæk][ə; eɪ]

"	We	'	ill	no	need	the	water	again	,	Drumsheugh	;	gae	oot	and	tak	a
"	我们	-	患病的	不	需要	这	水	再次	,	-	;	盖伊	oot	和	tak	一个

[breθ] [oʊ] - [er] ;

breath	o	'	air	;
气息	o	-	空气	;

“我们再也不需要水了，德拉姆休；出来透透气吧；

[eɪm][ɑːn] - ['meɪzəl] .

a'm	on	gaird	masel	.
是	在	-	玛塞尔	.

我是 gaird masel。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] , [ænd; ənd] - ['wɔndəd] [θruː] [fiːldz]

"	It	was	the	hour	before	daybreak	,	and	Drumsheugh	wandered	through	fields
"	它	曾是	这	小时	前	拂晓	,	和	-	漫步	通过	字段

[hiː; hi][hæd; həd] ['trɑːdn] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] .

he	had	trodden	since	childhood	.
他	有	践踏	自从	童年	.

“天亮前的一个小时，德拉姆休漫步在他从小就走过的田野里。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] ; [ðer; ðər] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz] ,

The	cattle	lay	sleeping	in	the	pastures	;	their	shadowy	forms	,
这	牛	躺	睡眠	在	这	牧场	;	他们的	阴暗的	表格	,

牛群躺在牧场上酣睡；它们的身影模糊不清，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wɪrd]

with	a	patch	of	whiteness	here	and	there	,	having	a	weird
和	一个	修补	的	白人	这里	和	那里	,	拥有	一个	诡异的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [deθ] .

suggestion	of	death	.
建议	的	死亡	.

偶尔出现一片白色，给人一种怪异的死亡感。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][bɜːrn] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] ;

He	heard	the	burn	running	over	the	stones	;
他	听到	这	烧伤	跑步	超过	这	石头	;

他听到溪水潺潺流过石头的声音；

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][dæm] [ðæt] ['læstɪd] [tɪl] ['wɪntər] .

fifty	years	ago	he	had	made	a	dam	that	lasted	till	winter	.
五十	年	前	他	有	制成	一个	坝	那	持续	直到	冬天	.

五十年前他修建了一座水坝，一直持续到冬天。

[ðə; ði] ['hutɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt] ;

The	hooting	of	an	owl	made	him	start	;
这	倒彩	的	一个	猫头鹰	制成	他	开始	;

猫头鹰的叫声吓了他一跳；

[wʌn][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

one	had	frightened	him	as	a	boy	so	that	he	ran	home	to	his	mother
一	有	害怕	他	作为	一个	男生	所以	那	他	跑	家	到	他的	母亲

— [ʃiː; ʃi][daɪd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

—	she	died	thirty	years	ago	.
—	她	死亡	三十	年	前	.

小时候，他曾被一个怪物吓到，跑回家找他母亲——他母亲三十年前去世了。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][raɪp][kɔːrn] [fɪld] [ðə; ði] [er] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi][kʌt][ænd; ənd] ['gɑːnəd] .

The	smell	of	ripe	corn	filled	the	air	;	it	would	soon	be	cut	and	garnered	.
这	闻	的	成熟	玉米	已填	这	空气	;	它	会	很快	是	切	和	获得	.

空气中弥漫着成熟玉米的香味；很快它们就要被收割收获了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɪm]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɔːl][dɑːrk][ænd; ənd][koʊld] ;

He	could	see	the	dim	outlines	of	his	house	,	all	dark	and	cold	;
他	可以	看	这	暗淡	概述	的	他的	房子	,	全部	黑暗的	和	寒冷的	;

他能看到自己房子的模糊轮廓，一片漆黑冰冷；

[noʊ][wʌn][hiː; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] .

no	one	he	loved	was	beneath	the	roof	.
不	一	他	喜爱	曾是	下面	这	屋顶	.

他所爱的人都不在他身边。

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['sɔːndəs] - ['kɑːtɪdʒ] [toʊld] [wer] [ə; eɪ][mæn] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd]

The	lighted	window	in	Saunders	'	cottage	told	where	a	man	hung	between	life	and
这	照明	窗户	在	桑德斯	-	小屋	讲述	在哪里	一个	男人	悬挂	之间	生活	和

[deθ] ,

death	,
死亡	,

桑德斯小屋里亮着的窗户诉说着一个男人徘徊在生死边缘的地方。

[bʌt; bət] [lʌv] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [hoʊm] .

but	love	was	in	that	home	.
但	爱	曾是	在	那	家	.

但那个家里充满了爱。

[ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv][laɪf][ə'roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['loʊnli] [mæn] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]

The	futility	of	life	arose	before	this	lonely	man	,	and	overcame	his	heart	with
这	无用	的	生活	出现	前	这	孤独	男人	,	和	克服	他的	心	和

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sædnəs] .

an	indescribable	sadness	.
一个	无法形容	悲伤	.

生命的虚无感浮现在这位孤独的男人面前，令他心中涌起难以言喻的悲伤。

[wʌt] [ə; eɪ]['vænəti][wʌz; wəz][ɔːl]['hjuːmən] ['leɪbər] , [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɔːl]['hjuːmən][laɪf] .

What	a	vanity	was	all	human	labour	,	what	a	mystery	all	human	life	.
什么	一个	虚荣	曾是	全部	人类	劳动	,	什么	一个	神秘	全部	人类	生活	.

人类的劳动是多么虚空，人类的生命是多么神秘。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] , ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [naɪt] ,

But	while	he	stood	,	subtle	change	came	over	the	night	,
但	尽管	他	站立	,	微妙的	改变	来了	超过	这	夜晚	,

但当他站在那里时，一夜之间发生了微妙的变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['trembld] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] ['wɪspəd] .

and	the	air	trembled	round	him	as	if	one	had	whispered	.
和	这	空气	颤抖	圆形的	他	作为	如果	一	有	低声说道	.

他周围的空气仿佛有人低语般颤抖起来。

- ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['iːstwərdz] .

Drumsheugh	lifted	his	head	and	looked	eastwards	.
-	抬起	他的	头	和	看起来	向东	.

德拉姆休抬起头，向东方望去。

[ə; eɪ] [feɪnt] [greɪ] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði]['dɪstənt][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [klaʊd] ['rednd]

A	faint	grey	stole	over	the	distant	horizon	,	and	suddenly	a	cloud	reddened
一个	头晕的	灰色的	偷窃	超过	这	遥远	地平线	,	和	突然	一个	云	发红

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

before	his	eyes	.
前	他的	眼睛	.

远处的地平线上泛起淡淡的灰光，突然，眼前的一朵云变成了红色。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['fɔːrʌnəz] [bɪ'fɔːr]

The	sun	was	not	in	sight	,	but	was	rising	,	and	sending	forerunners	before
这	太阳	曾是	不是	在	视线	,	但	曾是	上升	,	和	发送	先驱者	前

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

太阳尚未升起，但已开始升起，并派出先导者在他面前升起。

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɜːr] , [ə; eɪ] ['blækbɜːrd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [sɔːŋ] ,

The	cattle	began	to	stir	,	a	blackbird	burst	into	song	,
这	牛	开始	到	搅拌	,	一个	黑鸟	爆裂	进入	歌曲	,

牛群开始躁动起来，一只乌鸫突然鸣叫起来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] - [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['sɔːndəs] - [haʊs] ,

and	before	Drumsheugh	crossed	the	threshold	of	Saunders	'	house	,
和	前	-	交叉	这	临界点	的	桑德斯	-	房子	,

在德拉姆休踏进桑德斯家的门槛之前，

[ðə; ði] [fɜːrst] [reɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['broʊkən] [ɑːn] [ə; eɪ] [piːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['græmpiənz] .

the	first	ray	of	the	sun	had	broken	on	a	peak	of	the	Grampians	.
这	第一的	射线	的	这	太阳	有	破碎的	在	一个	顶峰	的	这	格兰屏山脉	.

第一缕阳光洒在了格兰屏山脉的一座山峰上。

[mə'klʊr] [left] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [fel] [ɑːn] [ðə; ði]

MacLure	left	the	bedside	,	and	as	the	light	of	the	candle	fell	on	the
麦克卢尔	左边	这	床头	,	和	作为	这	光	的	这	蜡烛	跌倒	在	这

['dɑːktɚz] [feɪs] ,

doctor's	face	,
医生的	脸	,

麦克卢尔离开了床边，烛光洒在医生的脸上，

- [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ] ['sɔːndəs] .

Drumsheugh	could	see	that	it	was	going	well	with	Saunders	.
-	可以	看	那	它	曾是	去	出色地	和	桑德斯	.

德拉姆休格看出他和桑德斯相处得很好。

" ['hiːz] [neɪ] [wɔː(r), wɑː(r)] ; [æn; ən] - [its] [hæf] [sɪks] [nuː] ; [its] ['aʊər] ['sun] ['teɪ, 'taɪ] [seɪ] [meə] ,

"	He's	nae	waur	;	an	'	it's	half	six	noo	;	it's	ower	sune	tae	say	mair	,
"	他是	纳	哇	;	一个	-	它是	一半	六	不	;	它是	所有者	太阳	泰	说	梅尔	,

“他没事；现在是六点半；太阳已经落山了，不能再说了。”

[bʌt; bət] [eɪm] - - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .

but	a'm	houpin	'	for	the	best	.
但	是	-	-	为了	这	最好的	.

但我希望一切顺利。

[sɪt] [duːn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [sliːp] , [fɔːr; fər] [jɜːr] ['niːdɪn] - - [tiː] , - , [æn; ən] - , [mæn] ,

Sit	doon	and	take	a	sleep	,	for	ye're	needin	'	'	t	,	Drumsheugh	,	an	'	,	man	,
坐	杜恩	和	拿	一个	睡觉	,	为了	是的	需要	-	-	t	,	-	,	一个	-	,	男人	,

坐下来睡一会儿吧，你需要休息，德拉姆休，伙计。

[jiː; ji] [hæ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

ye	hae	worked	for	it	.
是的	哈	工作	为了	它	.

你为此付出了努力。

" [æz; əz] [hiː; hi] [dəuzd] [ɔːf] , [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] - [sɔː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt]

"	As	he	dozed	off	,	the	last	thing	Drumsheugh	saw	was	the	doctor	sitting	erect
"	作为	他	打盹	离开	,	这	最后的	事物	-	锯	曾是	这	医生	坐着	直立

[ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

in	his	chair	,
在	他的	椅子	,

“德拉姆休昏昏睡去时，他看到的最后一幕是医生笔直地坐在椅子上。”

[ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl'redi] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

a	clenched	fist	resting	on	the	bed	,	and	his	eyes	already	bright	with	the
一个	紧握	拳头	休息	在	这	床	,	和	他的	眼睛	已经	明亮的	和	这

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['vɪktəri] .

vision	of	victory	.
想象	的	胜利	.

一只紧握的拳头放在床上，他的眼中已经闪烁着胜利的光芒。

[hiː; hi][ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ruːm] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn]

He	awoke	with	a	start	to	find	the	room	flooded	with	the	morning	sunshine
他	醒来	和	一个	开始	到	寻找	这	房间	被淹	和	这	早晨	阳光

,

,

,

他猛然惊醒，发现房间里充满了晨光。

[ænd; ənd] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][læst] ['naɪts] [wɜːrk] [rɪ'muːvd] .

and	every	trace	of	last	night's	work	removed	.
和	每一个	痕迹	的	最后的	夜晚	工作	已移除	.

昨晚的工作痕迹全部被抹去。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːndəs] .

The	doctor	was	bending	over	the	bed	,	and	speaking	to	Saunders	.
这	医生	曾是	弯曲	超过	这	床	,	和	请讲	到	桑德斯	.

医生俯身在床边，和桑德斯说话。

" [its] [ˌem 'iː] , ['sɔːndəs] , ['dɑːktər] [mə'klʊr] , [jiː; ji][ken] ; ['dɪnə] [traɪ]['teɪ, 'taɪ] [spiːk] [ɔːr] [muːv] ;

"	It's	me	,	Saunders	,	Doctor	MacLure	,	ye	ken	;	dinna	try	tae	speak	or	move	;
"	它是	我	,	桑德斯	,	医生	麦克卢尔	,	是的	肯	;	迪娜	尝试	泰	说话	或者	移动	;

"是我，桑德斯，麦克卢尔医生，你认识的；别说话，也别动；

[jœyst][let] [ðɪs] [dræp][mɪlk][slɪp] ['aʊər] — [jiː; ji] - [ɪl] [biː; bi] ['niːdɪn] - [jɜːr] ['brekfəst] , [læd] — [ænd; ənd]

juist	let	this	drap	milk	slip	ower	—	ye	'	ill	be	needin	'	yir	breakfast	,	lad	—	and
正义	让	这	垂帘	牛奶	滑	所有者	—	是的	-	患病的	是	需要	-	yir	早餐	,	小伙子	—	和

[gæŋ] ['teɪ, 'taɪ] [sliːp] [ə'gen] .

gang	tae	sleep	again	.
帮派	泰	睡觉	再次	.

就让这滴牛奶滑落吧——你还得吃早饭呢，孩子——然后继续睡觉。

" [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ['sɔːndəs] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , ['helθi] [sliːp] ,

"	Five	minutes	,	and	Saunders	had	fallen	into	a	deep	,	healthy	sleep	,
"	五	分钟	,	和	桑德斯	有	倒下	进入	一个	深的	,	健康	睡觉	,

五分钟后，桑德斯就进入了深度睡眠，睡得很香。

[ɔːl] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

all	tossing	and	moaning	come	to	an	end	.
全部	抛掷	和	呻吟	来	到	一个	结尾	.

所有的辗转反侧和呻吟都结束了。

[ðen] [mə'klʊr] [stept] ['sɔːftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]

Then	MacLure	stepped	softly	across	the	floor	,	picked	up	his	coat	and
然后	麦克卢尔	步	轻轻	穿过	这	地面	,	挑选	向上	他的	外套	和

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

然后麦克卢尔轻手轻脚地走到地板上，拿起外套和马甲。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	went	out	at	the	door	.
和	去	出去	在	这	门	.

然后从门口出去了。

- [ə'roʊz][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Drumsheugh	**arose**	**and**	**followed**	**him**	**without**	**a**	**word**	**.**
-	出现	和	随后	他	没有	一个	单词	.

德拉姆休起身，一言不发地跟着他走了。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːrdn] , ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [duː] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['baɪər]

They	**passed**	**through**	**the**	**little**	**garden**	**,**	**sparkling**	**with**	**dew**	**,**	**and**	**beside**	**the**	**byre**
他们	通过了	通过	这	小的	花园	,	闪闪发光	和	露	,	和	旁	这	牛棚

,

,

,

他们穿过露水闪烁的小花园，来到牛棚旁，

[wer] ['hɔːki] ['rætld] [hɜːr; hər] [tʃeɪn] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər] ['bɛlz] ['kʌmɪŋ] ,

where	**Hawkie**	**rattled**	**her**	**chain**	**,**	**impatient**	**for**	**Bell's**	**coming**	**,**
在哪里	鹰	摇晃	她	链	,	不耐烦	为了	贝尔的	未来	,

霍基摇晃着她的链子，急切地盼望着贝尔的到来。

[ænd; ənd][baɪ] ['sɔːndəs] - ['lɪt(ə)l][strɪp] [ʌv; əv][kɔːrn] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪð] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt]

and	**by**	**Saunders**	**'**	**little**	**strip**	**of**	**corn**	**ready**	**for**	**the**	**scythe**	**,**	**till**	**they**	**reached**
和	经过	桑德斯	-	小的	条	的	玉米	准备好	为了	这	镰	,	直到	他们	达到

[æn; ən]['oʊpən] [fiːld] .

an	**open**	**field**	**.**
一个	打开	场地	.

他们沿着桑德斯准备收割的小块玉米地走去，直到到达一片开阔的田野。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd]['dɑːktər] [mə'klʊr] [fɔːr; fər][wʌns] [ə'laʊd] [hɪm'self]

There	**they**	**came**	**to**	**a**	**halt**	**,**	**and**	**Doctor**	**MacLure**	**for**	**once**	**allowed**	**himself**
那里	他们	来了	到	一个	停止	,	和	医生	麦克卢尔	为了	一次	允许	他自己

[tuː; tə][goʊ] .

to	**go**	**.**
到	去	.

他们停了下来，麦克卢尔医生破天荒地允许自己离开。

[hɪz; ɪz][koʊt][hiː; hi] [flʌŋ] [iːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][west] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi]

His	**coat**	**he**	**flung**	**east**	**and**	**his**	**waistcoat**	**west**	**,**	**as**	**far**	**as**	**he**
他的	外套	他	扔	东方	和	他的	马甲	西方	,	作为	远的	作为	他

[kʊd; kəd][hɜːrl][ðem; ðəm] ,

could	**hurl**	**them**	**,**
可以	投	他们	,

他把外套扔向东，把背心扔向西，尽可能地扔得远。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt]

and	**it**	**was**	**plain**	**he**	**would**	**have**	**shouted**	**had**	**he**	**been**	**a**	**complete**
和	它	曾是	清楚的	他	会	有	喊叫	有	他	到过	一个	完全的

[maɪl][frʌm; frəm] ['sɔːndəs] - [ruːm] .

mile	**from**	**Saunders**	**'**	**room**	**.**
英里	从	桑德斯	-	房间	.

很明显，即使他离桑德斯的房间还有一英里远，他也会大声喊叫。

['eni] [les] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ædɪkwət] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Any	**less**	**distance**	**was**	**useless**	**for**	**the**	**adequate**	**expression**	**.**
任何	较少的	距离	曾是	无用	为了	这	足够的	表达	.

距离过小则无法充分表达。

[hiː; hi] [strʌk] - [ə; eɪ] ['maɪti] [bloʊ] [ðæt] [wel] - [naɪ] ['levld] [ðæt] [səb'stænʃ(ə)l][mæn][ɪn]

He	**struck**	**Drumsheugh**	**a**	**mighty**	**blow**	**that**	**well**	**-**	**nigh**	**levelled**	**that**	**substantial**	**man**	**in**
他	击	-	一个	强大的	吹	那	出色地	-	夜	平整	那	重大的	男人	在

[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər][ʌv; əv] - ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz] ['bʊlətɪn] .

the	**dust**	**and**	**then**	**the**	**doctor**	**of**	**Drumtochty**	**issued**	**his**	**bulletin**	**.**
这	灰尘	和	然后	这	医生	的	-	发布	他的	公告	.

他给了德拉姆休一记重击，几乎将这个魁梧的男人打倒在地，然后德拉姆托赫蒂的医生发布了公告。

" ['sɔ:ndəs] - ['teɪ, 'taɪ][lɪv; laɪv] [θru:] [ðə; ði] [nɪçt] , [bʌt; bət]['hi:z]['lɪvɪn] - [ðɪs] - , [æn; ən]
" **Saunders** **wesna** **tae** **live** **through** **the** **nicht** **,** **but** **he's** **livin** **'** **this** **meenut** **,** **an**
" 桑德斯 - 泰 居住 通过 这 尼赫特 , 但 他是 生活 - 这 - , 一个
- [laɪk][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
' **like** **to** **live** **.**
- 喜欢 到 居住 .

"桑德斯活不过今晚，但他活得好好的，而且喜欢活下去。"

" ['hi:z] [gɑ:t][baɪ][ðə; ði][wɔ:rst] [kli:n] [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd][ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm] [ðæts] [æz; əz] [gʊd]
" **He's** **got** **by** **the** **warst** **clean** **and** **fair** **,** **and** **wi** **'** **him** **that's** **as** **good**
" 他是 得到 经过 这 战争 干净的 和 公平的 , 和 wi - 他 那就是 作为 好的
[æz; əz] [kjʊr] .
as **cure** **.**
作为 治愈 .

"他以最干净、最公正的方式度过了难关，对他来说，这就如同治愈一般。"

" [ˌaɪ 'ti:] - [ɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] - - [fɔ:r; fər] [bel] ; [ʃi:; ʃi] - [ɪl] [noʊ][bi:; bi][ə; eɪ] ['wi:doʊ] [jet]
" **It** **'** **ill** **be** **a** **graund** **waukenin** **'** **for** **Bell** **;** **she** **'** **ill** **no** **be** **a** **weedow** **yet**
" 它 - 患病的 是 一个 地面 - - 为了 钟 ; 她 - 患病的 不 是 一个 杂草 然而
,
,
,

"对贝尔来说，这将是一次美好的觉醒；她还不是个花童。"

[nɔ:r][ðə; ði] - ['fɑ:ðərləs] .
nor **the** **bairnies** **fatherless** **.**
也不 这 - 无父 .

也不是那些失去父亲的孩子。

" [ðeəz; ðəz] [neɪ] [ju:z] - - [æt; ət][ˌem 'i:] , - , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['bɑ:di:z][dæft][æt; ət][ə; eɪ]
" **There's** **nae** **use** **glowerin** **'** **at** **me** **,** **Drumsheugh** **,** **for** **a** **body's** **daft** **at** **a**
" 有 纳 使用 - - 在 我 , - , 为了 一个 身体的 愚蠢 在 一个
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

"德拉姆休，你怒目而视也没用，因为一次只能吓唬一个人。"

[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['kænə] [kən'teɪn]['meɪzəl] - [ænd; ənd][eɪm][noʊ] - - ['teɪ, 'taɪ][traɪ] .
an **'** **a** **'** **canna** **contain** **masel** **'** **and** **a'm** **no** **gaein** **'** **tae** **try** **.**
一个 - 一个 - 美人蕉 包含 玛塞尔 - 和 是 不 - - 泰 尝试 .

an' a' canna contain masel' and a'm no gaein' tae try.

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ɑ:n] - [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði] ['haɪlənd]
" **Then** **it** **dawned** **on** **Drumsheugh** **that** **the** **doctor** **was** **attempting** **the** **Highland**
" 然后 它 黎明 在 - 那 这 医生 曾是 尝试 这 高地
[flɪŋ] .
fling **.**
一扔 .

"这时，德拉姆休才恍然大悟，医生竟然想跳苏格兰高地舞。"

" ['hi:z] - [ɪl] [meɪd] ['teɪ, 'taɪ] [bɪ'gɪn] [ˌdʌblju: 'aɪ] - , " - [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði]['kɜ:rkjɑ:rd][nekst]
" **He's** **'** **ill** **made** **tae** **begin** **wi** **'** **,** **"** **Drumsheugh** **explained** **in** **the** **kirkyard** **next**
" 他是 - 患病的 制成 泰 开始 wi - , " - 解释 在 这 墓地 下一个
['sæbəθ] ,
Sabbath **,**
安息日 ,

"他天生就不健康，"德拉姆休在下一个安息日于教堂墓地解释道。

" [ænd; ənd][ji:; ji][ken] ['hi:z] [bɪn] ['terəb(ə)l] - [baɪ]['æksədənts] , [ˌes eɪ 'i:][ji:; ji] [meɪ] [θɪŋk]
" and ye ken he's been terrible mishannelled by accidents , sae ye may think
" 和 是的 肯 他是 到过 糟糕的 - 经过 事故 , sae 是的 可能 思考
[wʌt] [laɪk][ˌaɪ 'ti:][wes] ,
what like it wes ,
什么 喜欢 它 韦斯 ,

"你们也知道他因为各种意外事故而遭受了严重的伤害，所以你们可能会想，那会是什么样子。"

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] - , [oʊ] - [ə; eɪ] - [ðə; ðɪ] - [fliŋz] [ə; eɪ] - ['evər] [sɔ:] [jɑ:n][wes][ðə; ðɪ]
but , as sure as deith , o ' a ' the Hielan flings a ' ever saw yon wes the
但 , 作为 当然 作为 - , o - 一个 - 这 - 投掷 一个 - 曾经 锯 远 韦斯 这
['bɑ:nɪɪst] .
bonniest .
最美丽的 .

但是，我敢肯定，在我见过的所有希兰岛姑娘中，她是最好看的。

" [ə; eɪ] - - ['ʃeɪkən] [mɑ:][eɪn][legz][fɔ:r; fər]['θɜ:rti] ['jɪrz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - [kən'fes] ['teɪ, 'taɪ][ə; eɪ][tɜ:rn]
" A ' hevna shaken ma ain legs for thirty years , but a ' confess tae a turn
" 一个 - - 摇晃 玛 艾因 腿 为了 三十 年 , 但 一个 - 承认 泰 一个 转动
['meɪzəl] .
masel .
玛塞尔 .

"我三十年来一直抖动着双腿，但我承认我变成了一个混蛋。"

[ji:; ji] [meɪ] ['lɑ:tʃ] [æn; ən] - [ji:; ji][laɪk] , [ni:bɝz] ,
Ye may lauch an ' ye like , neeburs ,
叶 可能 发射 一个 - 是的 喜欢 , 尼伯斯 ,

你可能会喜欢，兄弟们，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɑ:kt] [oʊ] - [bel] [æn; ən] - [ðə; ðɪ] [nu:z] [ðæt] [wes] [weɪtɪn] - [hɜ:r; hər][gɑ:t][ðə; ðɪ] ['betər]
but the thocht o ' Bell an ' the news that wes waitin ' her got the better
但 这 思想 o - 钟 一个 - 这 消息 那 韦斯 等待 - 她 得到 这 更好的
[oʊ] - [ˌem 'i:] .
o ' me .
o - 我 .

但是，想到贝尔，想到她即将听到的消息，我还是无法控制自己。

" - [dɪd][nɑ:t] [læf] .
" Drumtochty did not laugh .
" - 做过 不是 笑 .

德拉姆托赫蒂没有笑。

- [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .
Drumtochty looked as if it could have done quite otherwise for joy .
- 看起来 作为 如果 它 可以 有 完毕 相当 否则 为了 喜悦 .

德拉姆托赫蒂看起来高兴极了，仿佛可以做出其他任何事来。

" [ə; eɪ] - [wʊd] [hæ] [meɪd] [ə; eɪ][θɜ:rd] [dʒɪn] [ə; eɪ][hɛd] [bɪn] [ðer; ðər] , " [ə'naʊnst] ['hɪlək] ,
" A ' wud hae made a third gin a hed been there , " announced Hillocks ,
" 一个 - 会 哈 制成 一个 第三 杜松子酒 一个 头 到过 那里 , " 宣布 小山丘 ,
[ə'gresɪvli] .
aggressively .
咄咄逼人 .

"如果他在那儿，我肯定会再酿造第三杯杜松子酒，"希洛克斯咄咄逼人地宣布。

" [kʌm] [ɑ:n] , - , " [sed] ['dʒeɪmi]['su:tə(r)] , " - [ðə; ðɪ][end] - ; [ˌaɪ 'ti:][wes][ə; eɪ]
" Come on , Drumsheugh , " said Jamie Soutar , " gie's the end o't ; it wes a
" 来 在 , - , " 说 杰米 苏塔尔 , " - 这 结尾 - ; 它 韦斯 一个
- ['mɔ:rnɪn] - . "
michty mornin ' . "
- 早晨 - . "

"来吧，德拉姆休，"杰米·苏塔尔说，"事情已经结束了；今天早上真是个好日子。"

" - [wɪə(r)] [twɑ:] [ɔ:ld] [fju:lz] , - [sez] [mə'klʊr] ['teɪ, 'taɪ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [geɪθɝz] [ʌp] [hɪz; ɪz]

"	'	We're	twa	auld	fules	,	'	says	MacLure	tae	me	,	and	he	gaithers	up	his
"	-	是	twa	老	燃料	,	-	说道	麦克卢尔	泰	我	,	和	他	盖瑟斯	向上	他的

[kleɪðz] . -

claithes	.	'
克莱斯	.	-

"我们是两个老家伙,'麦克卢尔对我说，然后他开始整理衣服。"

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [set] [ju: 'es] ['betər] ['teɪ, 'taɪ] [bi:; bi] ['telɪn] - [bel] . -

It	wud	set	us	better	tae	be	tellin	'	Bell	.	'
它	会	放	我们	更好的	泰	是	告诉	-	钟	.	-

最好还是告诉贝尔。

" [ʃi:; ʃi] [wes] ['sli:pɪn] - [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [oʊ] - [hɜ:r; hər] [bed] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [plæd] ,

"	She	wes	sleepin	'	on	the	top	o	'	her	bed	wrapped	in	a	plaid	,
"	她	韦斯	睡觉	-	在	这	顶部	o	-	她	床	包装	在	一个	格子图案	,

她裹着格子毯，睡在床头。

[fer] [wɔ:rn] [ˌoʊˌoʊ'ti:] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [θri:] [wi:ks] - - - [oʊ] - ['sɔ:ndəs] ,

fair	worn	oot	wi	'	three	weeks	'	nursin	'	o	'	Saunders	,
公平的	磨损	oot	wi	-	三	周	-	-	-	o	-	桑德斯	,

经过三周的桑德斯护理，已经相当疲惫了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌoʊˌoʊ'ti:] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .

but	at	the	first	touch	she	was	oot	upon	the	floor	.
但	在	这	第一的	触碰	她	曾是	oot	之上	这	地面	.

但她刚一被碰，就被摔倒在地。

" - [ɪz] ['sɔ:ndəs] - , ['dɑ:ktər] ? -

"	'	Is	Saunders	deein	'	,	doctor	?	'
"	-	是	桑德斯	迪因	-	,	医生	?	-

"桑德斯医生，他没事吧？"

[ʃi:; ʃi] [kraɪz] .

she	cries	.
她	哭泣	.

她哭了。

- [ji:; ji] ['prɑ:mɪst] ['teɪ, 'taɪ] ['wɔ:kən] [ˌem 'i:] ; ['dɪnə] [tel] [ˌem 'i:] [its] [ə; eɪ] - ['aʊər] . -

'	Ye	promised	tae	wauken	me	;	dinna	tell	me	it's	a	'	ower	.	'
-	叶	承诺	泰	沃肯	我	;	迪娜	告诉	我	它是	一个	-	所有者	.	-

"你答应过要叫醒我；别告诉我这是个失败者。"

" - [ðeəz; ðəz] [neɪ] - [ə'bu:t] [hɪm; ɪm] , [bel] ; [jɜ:r] [noʊ] ['teɪ, 'taɪ] [lu:z] [jɜ:r] [mæn] [ðɪs] [taɪm] ,

"	'	There's	nae	deein	'	aboot	him	,	Bell	;	ye're	no	tae	lose	yir	man	this	time	,
"	-	有	纳	迪因	-	启动	他	,	钟	;	是的	不	泰	失去	yir	男人	这	时间	,

"贝尔，他没事的；这次你不会再失去你的人了。"

[ˌes eɪ 'i:] [fɑ:r] [æz; əz] [ə; eɪ] - [kæn; kən] [si:] .

sae	far	as	a	'	can	see	.
sae	远的	作为	一个	-	能	看	.

就我所能看到的而言。

[kʌm] [ben] [æn; ən] - [dʒɪdʒ] [fɔ:r; fər] [jɜ:rsəl] - . -

Come	ben	an	'	jidge	for	yersel	'	.	'
来	本	一个	-	吉吉	为了	耶塞尔	-	.	-

来吧，本，为自己摇摆吧。

" [bel] ['ljkit] [æt; ət] ['sɔ:ndəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [fel] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] [laɪk] [reɪn] .

"	Bell	lookit	at	Saunders	,	and	the	tears	of	joy	fell	on	the	bed	like	rain	.
"	钟	瞧瞧	在	桑德斯	,	和	这	眼泪	的	喜悦	跌倒	在	这	床	喜欢	雨	.

"贝尔看着桑德斯，喜悦的泪水像雨点般落在床上。"

" - [ðə; ði] ['ʃædoʊz] ['lɪftɪd] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; - ['hi:z] [kʌm] [bæk] [freɪ] [ðə; ði] [mu:θ] [oʊ] - [ðə; ði] [tu:m] .
" ' The shadow's lifted , ' she said ; ' he's come back frae the mooth o ' the tomb .
" - 这 影子 抬起 , - 她 说 ; - 他是 来 后退 弗雷 这 平滑 o - 这 墓 .

"'阴影散去了,'她说;'他从坟墓的光滑表面回来了。'"

" - [ə; eɪ] - [preɪd] [læst] [nɪçt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [wʊd] [li:v] ['sɔ:ndəs] [tɪl] [ðə; ði] ['lædiz] [kʌd] [de]
" ' A ' prayed last nicht that the Lord wud leave Saunders till the laddies cud dae
" - 一个 - 祈祷 最后的 尼赫特 那 这 主 会 离开 桑德斯 直到 这 小伙子们 盘根错节 dae
[fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,
for themselves ,
为了 他们自己 ,

"A昨晚祈祷上帝放过桑德斯，直到孩子们能够自救为止。"

[æn; ən] - [θeɪ] [wɜ:rdz] [keɪm] [ɪn'teɪ] [mɑ:][maɪnd] , - [wi:pɪn] - [meɪ] [ɪn'dʊr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nɪçt] ,
an ' thae words came intae ma mind , ' Weepin ' may endure for a nicht ,
一个 - 泰 字 来了 入口 玛 头脑 , - 哭泣 - 可能 忍受 为了 一个 尼赫特 ,

于是，那句话浮现在我的脑海里，"哭泣可能会持续一夜"，

[bʌt; bət][dʒɔɪ] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪn] - . "
but joy cometh in the mornin ' . "
但 喜悦 到来 在 这 早晨 - . "

但喜乐会在清晨到来。

" - [ðə; ði] [lɔ:rd] [hɜ:rd] [mɑ:] [prer] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [hiz] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪn] - ,
" ' The Lord heard ma prayer , and joy hes come in the mornin ' ,
" - 这 主 听到 玛 祷告 , 和 喜悦 他是 来 在 这 早晨 - ,

"主垂听了我的祷告，清晨他带来了喜乐。"

- [æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [gript] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [hænd] .
' an ' she gripped the doctor's hand .
- 一个 - 她 紧握 这 医生的 手 .

她紧紧握住医生的手。

" - [ji:v] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , ['dɑ:ktər] [mə'klʊr] .
" ' Ye've been the instrument , Doctor MacLure .
" - 你们已经 到过 这 乐器 , 医生 麦克卢尔 .

"你一直是工具，麦克卢尔医生。"

[ji:; ji] - [^i:, ^i][hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][ji:; ji][dɪd] [wʌt] [neɪ] ['iðə] [kʌd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Ye wudna gie him up , and ye did what nae ither cud for him ,
叶 - gie 他 向上 , 和 是的 做过 什么 纳 另一个 盘根错节 为了 他 ,

你们不肯放他走，你们为他做了别人都做不到的事。

[æn; ən] - - [mɑ:][mæn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɛənz] [hæ] [ðer; ðər]['fɑ:ðər] . -
an ' a've ma man the day , and the bairns hae their father . '
一个 - - 玛 男人 这 天 , 和 这 孩子们 哈 他们的 父亲 . -

白天有我的男人，孩子们有他们的父亲。

" [æn; ən] - [ə'fɔ:r] [mə'klʊr] [kent] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [deɪ'ɪn] - ,
" An ' afore MacLure kent what she was daein ' ,
" 一个 - 之前 麦克卢尔 肯特 什么 她 曾是 daein - ,

"在麦克卢尔知道她正在做什么之前，

[bel] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps][æn; ən] - [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] . "
Bell lifted his hand to her lips an ' kissed it . "
钟 抬起 他的 手 到 她 嘴唇 一个 - 亲吻 它 . "

贝尔抬起手，吻了吻她的嘴唇。

" [dɪd][ʃi:; ʃi] , [ðoʊ] ? " [kraɪd]['dʒeɪmi] .
" Did she , though ? " cried Jamie .
" 做过 她 , 尽管 ? " 哭 杰米 .

"她真的这么做了吗？"杰米喊道。

" [wɑː] [wʊd] [hæ] [θɑːkt] [ðer; ðər] [wes] [æz; əz] ['mʌkəl] [spʌŋk] [ɪn] [bel] ? "
" **Wha** **wud** **hae** **thocht** **there** **wes** **as** **muckle** **spunk** **in** **Bell** **?** "
" 世界卫生大会 会 哈 思想 那里 韦斯 作为 大块 胆量 在 钟 ? "

"贝尔有什么蠢事？"

" [mə'klʊr] , [ʌv; əv] [kuːrs] , [wʌz; wəz] [kliːn] ['skændlˌaɪzd] , " [kən'tɪnjuːd] - ,
" **MacLure** **,** **of** **coorse** **,** **was** **clean** **scandalized** **,** " **continued** **Drumsheugh** **,**
" 麦克卢尔 , 的 课程 , 曾是 干净的 丑闻 , " 持续 - ,

"麦克卢尔当然感到非常震惊，"德拉姆休继续说道。

" [æn; ən] - [puː] [ə'wɑː, -'wɔː] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hɛd] [bɪn] [bəːnd] .
" **an** **'** **pooed** **awa** **his** **hand** **as** **if** **it** **hed** **been** **burned** **.**
" 一个 - 拉屎 awa 他的 手 作为 如果 它 头 到过 烧伤 .

"安"猛地甩开他的手，好像被烫伤了一样。

" [neɪ] [mæn] [kæn; kən] [θoʊl] [ðæt] [kaɪnd] [oʊ] - - - ,
" **Nae** **man** **can** **thole** **that** **kind** **o** **'** **fraikin** **'** **,**
" 纳 男人 能 洞 那 种类 o - - - ,

"没有人能承受那种该死的....."

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['nevər] [hɜːrd] [oʊ] - [sɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [mɔːn] [ɪk'skjuːs]
and **a** **'** **never** **heard** **o** **'** **sic** **a** **thing** **in** **the** **parish** **,** **but** **we** **maun** **excuse**
和 一个 - 绝不 听到 o - 原文如此 一个 事物 在 这 教区 , 但 我们 毛恩 原谅
[bel] ,
Bell **,**
钟 ,

教区里从来没听说过这种事，但我们不得不原谅贝尔。

[niːbɜ-z] ; [ˌaɪ 'tiː] [wes] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [baɪ] ['ɔːrdɪˌnɑːr] ,
neeburs **;** **it** **wes** **an** **occasion** **by** **ordinar** **,**
尼伯斯 ; 它 韦斯 一个 场合 经过 普通 ,

邻居；这是一个普通的场合，

" [ænd; ənd] - [meɪd] ['bɛlz] [ə'pɑːlədʒi] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'ses]
" **and** **Drumsheugh** **made** **Bell's** **apology** **to** **Drumtochty** **for** **such** **an** **excess**
" 和 - 制成 贝尔的 道歉 到 - 为了 这样的 一个 过量的
[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
of **feeling** **.**
的 感觉 .

"德拉姆休代表贝尔向德拉姆托赫蒂道歉，因为贝尔的感情过于强烈。"

" [ə; eɪ] - [siː] - - ['teɪ, 'taɪ] [ɪk'skjuːs] , " [ɪn'sɪstɪd] ['dʒeɪmi] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [greɪt] ['fetl] [ðæt]
" **A** **'** **see** **naethin** **'** **tae** **excuse** **,** " **insisted** **Jamie** **,** **who** **was** **in** **great** **fettle** **that**
" 一个 - 看 - - 泰 原谅 , " 坚持 杰米 , WHO 曾是 在 伟大的 状态 那
['sæbəθ] ;
Sabbath **;**
安息日 ;

"我看不出有什么借口，"杰米坚持道，那天安息日他的精神状态非常好；

" [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [hiz] ['nevər] [bɪn] ['bəːdnd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fiːz] ,
" **the** **doctor** **hes** **never** **been** **burdened** **wi** **'** **fees** **,**
" 这 医生 他是 绝不 到过 负担 wi - 费用 ,

"这位医生从未背负过沉重的费用负担。"

[ænd; ənd] [eɪm] ['dʒʌdʒɪn] - [hiː; hi] - [ə; eɪ] - ['grætɪtuːd] [ðæt] [hiː; hi] [seɪvd] [freɪ]
and **a'm** **judgin** **'** **he** **coonted** **a** **wumman's** **gratitude** **that** **he** **saved** **frae**
和 是 评判 - 他 - 一个 - 感激 那 他 已保存 弗雷
- [ðə; ðɪ] [best] [hiː; hi] ['evər] [gɑːt] . "
weedowhood **the** **best** **he** **ever** **got** **.** **"**
- 这 最好的 他 曾经 得到 . "

而我评判的是，他辜负了女人的感激之情，因为她把他从童年时代拯救了出来，这是他所能得到的最好的东西。

" [ə; eɪ] - [geid] [ʌp]['teɪ, 'taɪ][ðə; ði] [mæns] [læst] [nɪçt] , " [kən'klu:did] - ,
" **A** ' **gaed** **up** **tae** **the** **Manse** **last** **nicht** , " **concluded** **Drumsheugh** ,
" 一个 - 盖德 向上 泰 这 牧师住宅 最后的 尼赫特 , " 结束 - ,

"昨晚我去了牧师住宅，"德拉姆休总结道。

" [ænd; ənd] [tɛlt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hu:] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['fɑ:kt] [ɑ:xt] [ʊrz] [fɔ:r; fər] ['sɔ:ndəs] - [laɪf] ,
" **and** **telt** **the** **minister** **hoo** **the** **doctor** **focht** **aucht** **oors** **for** **Saunders** ' **life** ,
" 和 telt 这 部长 呼 这 医生 focht 奥赫特 门 为了 桑德斯 - 生活 ,

"并告诉部长胡医生福赫特救了桑德斯的命，

[æn; ən] - [wʌn] , [ænd; ənd][ji:; ji]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][ˌes eɪ 'i:] ['kærid] .
an ' **won** , **and** **ye** **never** **saw** **a** **man** **sae** **carried** .
一个 - 韩元 , 和 是的 绝不 锯 一个 男人 sae 携带 .

他赢了，你从未见过如此高高举起的人。

[hi:; hi] - [ʌp][ænd; ənd] [du:n] [ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] - [ðə; ði][taɪm] ,
He **walkit** **up** **and** **doon** **the** **room** **a** ' **the** **time** ,
他 - 向上 和 杜恩 这 房间 一个 - 这 时间 ,

他一会儿走上去，一会儿又走到房间另一头。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] - [hi:; hi] [blu:] [hɪz; ɪz][noʊz][laɪk][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .
and **every** **other** **meenut** **he** **blew** **his** **nose** **like** **a** **trumpet** .
和 每一个 其他 - 他 吹 他的 鼻子 喜欢 一个 喇叭 .

每隔一段时间，他就会像吹喇叭一样擤鼻涕。

" - [aɪv] [ə; eɪ][koʊld][ɪn][maɪ] [hed] [tu:; tə] - [naɪt] , - , - [sez] [hi:; hi] ; - ['nevər][maɪnd][ˌem 'i:]
" ' **I've** **a** **cold** **in** **my** **head** **to** - **night** , **Drumsheugh** , ' **says** **he** ; ' **never** **mind** **me**
" - 我已经 一个 寒冷的 在 我的 头 到 - 夜晚 , - , - 说道 他 ; - 绝不 头脑 我
. - "
• ' "
. - "

"德拉姆休，我今晚头有点感冒，"他说，"别管我。"

" - [hɛd] [ðə; ði] [seɪm] ['meɪzəl][ɪn] [sɪk] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ; [ðeɪ] [kʌm] [ɑ:n] ['sʌd(ə)n] , " [sed] ['dʒeɪmi] .
" **A've** **hed** **the** **same** **masel** **in** **sic** **circumstances** ; **they** **come** **on** **sudden** , " **said** **Jamie** .
" - 头 这 相同的 玛塞尔 在 原文如此 情况 ; 他们 来 在 突然 , " 说 杰米 .

"我也遇到过类似的情况；他们来得猝不及防，"杰米说。

" [ə; eɪ] - ['weɪdʒər][ðer; ðər] - [ɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [nu:] [bɪt][ɪn][ðə; ði] [leɪst] [prer] [ðə; ði] [deɪ] ,
" **A** ' **wager** **there** ' **ill** **be** **a** **new** **bit** **in** **the** **laist** **prayer** **the** **day** ,
" 一个 - 赌注 那里 - 患病的 是 一个 新的 少量 在 这 拉伊斯特 祷告 这 天 ,

我敢打赌，世俗祈祷文中今天肯定会出现新的内容。

[æn; ən] - ['sʌmθɪn] - [wɜ:rθ] ['hɪrɪn] - .
an ' **somethin** ' **worth** **hearin** ' .
一个 - 某物 - 值得 听觉 - .

值得一听。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [went] ['ɪntu:][kɜ:rk][ɪn] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃn] .
" **And** **the** **fathers** **went** **into** **kirk** **in** **great** **expectation** .
" 和 这 父亲们 去 进入 柯克 在 伟大的 期待 .

"父亲们满怀期待地进了教堂。"

" [wi:; wi] [bɪ'si:tʃ] [ði:] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][bi:; bi] [sɪk] , [ðæt] [ðaɪ] [hænd] [meɪ] [bi:; bi][ɑ:n][ðem; ðəm]
" **We** **beseech** **Thee** **for** **such** **as** **be** **sick** , **that** **Thy** **hand** **may** **be** **on** **them**
" 我们 恳求 汝 为了 这样的 作为 是 生病的 , 那 你的 手 可能 是 在 他们
[fɔ:r; fər] [gʊd] ,
for **good** ,
为了 好的 ,

"我们恳求你，愿你的手眷顾那些患病的人，使他们得享平安。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [rɪ'stɔ:r] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tu:; tə] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

and	that	Thou	wouldst	restore	them	again	to	health	and	strength	,
和	那	你	会	恢复	他们	再次	到	健康	和	力量	,

愿祢使他们恢复健康和力量，

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [pə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['sæbəθ] .

"	was	the	familiar	petition	of	every	Sabbath	.
"	曾是	这	熟悉的	请愿	的	每一个	安息日	.

这是每个安息日都会听到的祷告。

[ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['weɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [nɑ:t]

The	congregation	waited	in	a	silence	that	might	be	heard	,	and	were	not
这	会众	等待	在	一个	沉默	那	可能	是	听到	,	和	是	不是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

disappointed	that	morning	,
失望的	那	早晨	,

那天早上，会众们静静地等待着，寂静得仿佛能被人听到，而他们也没有失望。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kən'tɪnju:d] :

for	the	minister	continued	:
为了	这	部长	持续	:

部长继续说道：

" [ɪ'speʃəli] [wi:; wi] ['tendər] [ði:] ['hɑ:rti] [θæŋks] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [sper] [ðaɪ] ['sɜ:rvənt] [hu:] [wʌz; wəz]

"	Especially	we	tender	Thee	hearty	thanks	that	Thou	didst	spare	Thy	servant	who	was
"	尤其	我们	投标	汝	爽朗	谢谢	那	你	迪斯特	空闲的	你的	仆人	WHO	曾是

[brɔ:t] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [deθ] ,

brought	down	into	the	dust	of	death	,
带来	向下	进入	这	灰尘	的	死亡	,

"我们尤其要向你表达衷心的感谢，感谢你饶恕了你那位被带到死亡尘埃中的仆人。"

[ænd; ənd] [hæst] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	hast	given	him	back	to	his	wife	and	children	,
和	哈斯特	给定	他	后退	到	他的	妻子	和	孩子们	,

并把他交还给了他的妻子和孩子。

[ænd; ənd] ['ʌntəˌʌntu] [ðæt] [end] [dɪdst] ['wʌndərfəli] [bles] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hu:] [goʊz] [aʊt]

and	unto	that	end	didst	wonderfully	bless	the	skill	of	him	who	goes	out
和	到	那	结尾	迪斯特	太棒了	保佑	这	技能	的	他	WHO	去	出去

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] ,

and	in	amongst	us	,
和	在	在	我们	,

为此，上帝奇妙地祝福了那位在我们中间穿梭的人的技能。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['distrikts] . "

the	beloved	physician	of	this	parish	and	adjacent	districts	.	"
这	心爱	医生	的	这	教区	和	邻近的	地区	.	"

他是本教区及周边地区深受爱戴的医生。

" ['dɪdnə] [ə; eɪ] - [tel] [ji:; ji] , [ni:bɝz] ? " [sed] ['dʒeɪmi] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɜ:rkjɑ:rd] [geɪt]

"	Didna	a	'	tell	ye	,	neeburs	?	"	said	Jamie	,	as	they	stood	at	the	kirkyard	gate
"	没事	一个	-	告诉	是的	,	尼伯斯	?	"	说	杰米	,	作为	他们	站立	在	这	墓地	门

[bɪ'fɔ:r] [di'spə:siŋ] ;

before	dispersing	;
前	分散	;

"我没告诉你们吗，小家伙们？"杰米说道，他们站在教堂墓地门口，然后散去；

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [kʌd] [hæ] [du:n] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] .

"	there's	no	a	man	in	the	coonty	cud	hae	dune	it	better	.
"	有	不	一个	男人	在	这	县	盘根错节	哈	沙丘	它	更好的	.

"这个县里没有人能做得更好。"

- [bɪ'lʌvɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , - [æn; ən] - [hɪz; ɪz] - [skɪl] , - ['teɪ, 'taɪ] , [æn; ən] - ['brɪŋɪŋ] [ɪn] - [ə'dʒeɪs(ə)nt]
' **Beloved** **physician** **,** ' **an** ' **his** ' **skill** **,** ' **tae** **,** **an** ' **bringing** **in** ' **adjacent**
- 心爱 医生 , - 一个 - 他的 - 技能 , - 泰 , 一个 - 带来 在 - 邻近的
['distrikts] - ;
districts ' **;**
地区 - ;

"敬爱的医生,"以及他的"技能,"tae，以及带来"邻近地区";

[ðæts] [glen] - ; [ˌaɪ 'tiː][wes] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] , ['evri]
that's **Glen** **Urtach** **;** **it** **wes** **handsome** **,** **and** **the** **doctor** **earned** **it** **,** **ay** **,** **every**
那就是 格伦 - ; 它 韦斯 英俊的 , 和 这 医生 获得 它 , 哎 , 每一个
[wɜːrd] .
word **.**
单词 .

那是格伦·乌尔塔赫；他很英俊，而且这位医生配得上这份荣誉，是的，他说的每一个字都是实至名归。

" [its] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [piːti] [hiː; hi]['dɪdnə] [hɪr] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [dɪr] [noʊz] [wɔːr] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [deɪ]
" **It's** **an** **awfu** ' **peety** **he** **didna** **hear** **you** **;** **but** **dear** **knows** **whar** **he** **is** **the** **day**
" 它是 一个 糟糕 - 皮蒂 他 没事 听到 你 ; 但 亲爱的 知道 码头 他 是 这 天
,
,
,

"真可惜他没听到你的话；但亲爱的，他知道他明天会在哪里。"

[meɪst] ['laɪkli] [ʌp] —
maist **likely** **up** **—**
梅斯特 可能 向上 —

可能上升——

" ['dʒeɪmi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [fiːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
" **Jamie** **stopped** **suddenly** **at** **the** **sound** **of** **a** **horse's** **feet** **,** **and** **there** **,**
" 杰米 停止 突然 在 这 声音 的 一个 马匹 脚 , 和 那里 ,

听到马蹄声，杰米突然停了下来，然后，

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [ʌv; əv] [biːtʃ] [triːz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪstə][frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrk]
coming **down** **the** **avenue** **of** **beech** **trees** **that** **made** **a** **long** **vista** **from** **the** **kirk**
未来 向下 这 大街 的 山毛榉 树木 那 制成 一个 长的 景色 从 这 柯克
[geɪt] ,
gate **,**
门 ,

沿着山毛榉树大道走下来，从教堂大门望去，视野开阔，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][dʒes] .
they **saw** **the** **doctor** **and** **Jess** **.**
他们 锯 这 医生 和 杰西 .

他们见了医生和杰西。

[wʌn] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] .
One **thought** **flashed** **through** **the** **minds** **of** **the** **fathers** **of** **the** **commonwealth** **.**
一 想法 闪光灯 通过 这 思想 的 这 父亲们 的 这 联邦 .

一个念头闪过英联邦缔造者的脑海。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,
It **ought** **to** **be** **done** **as** **he** **passed** **,**
它 应该 到 是 完毕 作为 他 通过了 ,

应该在他去世时就这么做。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['sæbəθ] .
and **it** **would** **be** **done** **if** **it** **were** **not** **Sabbath** **.**
和 它 会 是 完毕 如果 它 是 不是 安息日 .

如果不是安息日，这件事就会发生。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən][ɑːn] ['sæbəθ] .

Of	course	it	was	out	of	the	question	on	Sabbath	.
的	课程	它	曾是	出去	的	这	问题	在	安息日	.

当然，安息日是绝对不允许的。

[ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] , ['raɪdɪŋ]['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] .

The	doctor	is	now	distinctly	visible	,	riding	after	his	fashion	.
这	医生	是	现在	明显地	可见的	,	骑术	后	他的	时尚	.

医生现在清晰可见，他骑着马，一如既往地帅气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]['oʊnli] ['sætərdeɪ] ;

There	was	never	such	a	chance	,	if	it	were	only	Saturday	;
那里	曾是	绝不	这样的	一个	机会	,	如果	它	是	仅有的	周六	;

如果只是星期六，那就根本不可能；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [riːdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'gret] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbɝz] [feɪs] .

and	each	man	reads	his	own	regret	in	his	neighbor's	face	.
和	每个	男人	阅读	他的	自己的	后悔	在	他的	邻居	脸	.

每个人都从邻居的脸上读出了自己的悔恨。

[ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] ['nɪrɪŋ] [ðem; ðəm]['ræpɪdli] ; [ðeɪ] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] ['tɑːrtn] .

The	doctor	is	nearing	them	rapidly	;	they	can	imagine	the	shepherd's	tartan	.
这	医生	是	临近	他们	快速	;	他们	能	想象	这	牧羊人的	格子呢	.

医生正迅速向他们走来；他们仿佛能看到牧羊人的格子呢。

['sæbəθ] [ɔːr][noʊ] ['sæbəθ] , [ðə; ði][glen] ['kænɑːt][let][hɪm; ɪm] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['trɪbjuːt][ʌv; əv]

Sabbath	or	no	Sabbath	,	the	Glen	cannot	let	him	pass	without	some	tribute	of
安息日	或者	不	安息日	,	这	格伦	不能	让	他	经过	没有	一些	贡	的

[ðer; ðər][praɪd] .

their	pride	.
他们的	自豪	.

无论是否是安息日，格伦人都不能让他空手而归，他们一定要以某种方式表达他们的骄傲。

[dʒes][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] ['drɔːɪŋ] [reɪn] .

Jess	had	recognized	friends	,	and	the	doctor	is	drawing	rein	.
杰西	有	认可	朋友们	,	和	这	医生	是	绘画	缰绳	.

杰西认出了朋友，医生正在控制局面。

" [ˌaɪ ˈtiː] [hiz] ['teɪ, 'taɪ][biː; bi] [duːn] , " [sed] ['dʒeɪmi] ['despərətli] , " [seɪ] [wʌt] [jiː; ji][laɪk] .

"	It	hes	tae	be	dune	,	"	said	Jamie	desperately	,	"	say	what	ye	like	.
"	它	他是	泰	是	沙丘	,	"	说	杰米	绝望地	,	"	说	什么	是的	喜欢	.

“它必须被摧毁，”杰米绝望地说，“你们想说什么就说吧。”

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['dʒeɪmi][led] .

"	Then	they	all	looked	towards	him	,	and	Jamie	led	.
"	然后	他们	全部	看起来	向	他	,	和	杰米	引领	.

然后他们都看向他，杰米走在最前面。

" [həˈrɑː] , " ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [hæt][ɪn][ðə; ði] [er] , " [həˈrɑː] , " [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ,

"	Hurrah	,	"	swinging	his	Sabbath	hat	in	the	air	,	"	hurrah	,	"	and	once	more	,
"	欢呼	,	"	摇摆	他的	安息日	帽子	在	这	空气	,	"	欢呼	,	"	和	一次	更多的	,

“万岁！”他挥舞着安息日帽，“万岁！”，然后又一次说道。

" [həˈrɑː] , " [wɪni] [noʊ] , - , [ænd; ənd] ['hɪlək] ['dʒɔɪnɪŋ] ['lʌstɪli] , [bʌt; bət] ['tæməs]

"	hurrah	,	"	Whinnie	Knowe	,	Drumsheugh	,	and	Hillocks	joining	lustily	,	but	Tammas
"	欢呼	,	"	小马驹	知道	,	-	,	和	小山丘	加入	热情地	,	但	塔玛斯

['mɪtʃəl] ['kæriɪŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Mitchell	carrying	all	before	him	,
米切尔	携带	全部	前	他	,

“万岁！” Whinnie Knowe、Drumsheugh 和 Hillocks 热情地加入进来，但 Tammas Mitchell 却一路领先。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd][æt; ət][læst][æn; ən][ɪkˈspreʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fiːlɪŋz][ðæt]['rendərd]

for	he	had	found	at	last	an	expression	for	his	feelings	that	rendered
为了	他	有	成立	在	最后的	一个	表达	为了	他的	情怀	那	渲染

[spiːtʃ][ʌnˈnesəseri] .

speech	unnecessary	.
演讲	不必要	.

因为他终于找到了表达自己感受的方式，以至于无需言语。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlətəri][ɪkˈspɪrɪəns][fɔːr; fər][hɔːrs][ænd; ənd]['raɪdər] , [ænd; ənd][dʒes]['boʊltɪd]

It	was	a	solitary	experience	for	horse	and	rider	,	and	Jess	bolted
它	曾是	一个	孤	经验	为了	马	和	骑士	,	和	杰西	螺栓连接

[wɪˈðaʊt][dɪˈleɪ] .

without	delay	.
没有	延迟	.

对于马和骑手来说，这是一次孤独的经历，杰西毫不犹豫地逃走了。

[bʌt; bət][ðə; ði][saʊnd]['fɑːloʊd][ænd; ənd][səˈraʊndɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðeɪ][pæst][ðə; ði]

But	the	sound	followed	and	surrounded	them	,	and	as	they	passed	the
但	这	声音	随后	和	包围	他们	,	和	作为	他们	通过了	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrkjɑːrd] ,

corner	of	the	kirkyard	,
角落	的	这	墓地	,

但那声音紧随其后，包围了他们，当他们经过教堂墓地的拐角时，

[ə; eɪ]['fɪgjər][weɪvd][hɪz; ɪz]['kɑːlɪdʒ][kæp]['oʊvər][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd][geɪv][ə; eɪ][tʃɪr][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn]

a	figure	waved	his	college	cap	over	the	wall	and	gave	a	cheer	on	his	own
一个	数字	挥手	他的	大学	帽	超过	这	墙	和	给予	一个	欢呼	在	他的	自己的

[əˈkaʊnt] .

account	.
帐户	.

一个身影越过墙头挥舞着他的大学帽，独自欢呼起来。

" [gɑːd][bles][juː; jʊ] , ['dɑːktər] , [ænd; ənd][wel][dʌn] . "

"	God	bless	you	,	doctor	,	and	well	done	.	"
"	上帝	保佑	你	,	医生	,	和	出色地	完毕	.	"

“上帝保佑您，医生，干得好。”

" [ɪf][ˌaɪ ˈtiː]['ɪznə][ðə; ði]['mɪnɪstər] , " [kraɪd] - , " [ɪn][hɪz; ɪz][guːn][æn; ən] - [bænz] ,

"	If	it	isna	the	minister	,	"	cried	Drumsheugh	,	"	in	his	goon	an	'	bans	,
"	如果	它	竞技场	这	部长	,	"	哭	-	,	"	在	他的	呆子	一个	-	禁令	,

“如果不是部长，”德拉姆休喊道，“带着他的爪牙和禁令，

['teɪ, 'taɪ][θɪŋk][oʊ] - [ðæt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] - ['rɛˌspɛk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

tae	think	o	'	that	;	but	a	'	respeck	him	for	it	.
泰	思考	o	-	那	;	但	一个	-	尊重	他	为了	它	.

想想这件事；但为此我敬佩他。

" [ðen] - [bɪˈkeɪm][self] - ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd][went][hoʊm][ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][feɪs]

"	Then	Drumtochty	became	self	-	conscious	,	and	went	home	in	confusion	of	face
"	然后	-	成为	自己	-	有意识的	,	和	去	家	在	困惑	的	脸

[ænd; ənd][ʌnˈbroʊkən]['saɪləns] ,

and	unbroken	silence	,
和	未破	沉默	,

“然后，德拉姆托赫蒂变得不好意思了，他一脸茫然，沉默不语地回了家。”

[ɪkˈsept]['dʒeɪmi]['suːtə(r)] , [huː][feɪst][hɪz; ɪz]['nebəz][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrtɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][weɪz]

except	Jamie	Soutar	,	who	faced	his	neighbors	at	the	parting	of	the	ways
除了	杰米	苏塔尔	,	WHO	面对	他的	邻居	在	这	离别	的	这	方式

[wɪˈðaʊt][ʃeɪm] .

without	shame	.
没有	耻辱	.

除了杰米·苏塔尔，他在分道扬镳时毫不羞愧地面对邻居。

" [ə; eɪ] - [wʊd] [de] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['aʊər] [ə'gen] [ɪf] [ə; eɪ] - [hɛd][ðə; ði] [tʃæns] ;
" A ' wud dae it a ' ower again if a ' hed the chance ;
" 一个 - 会 dae 它 一个 - 所有者 再次 如果 一个 - 头 这 机会 ;

"如果有机会，我会再次这样做；

[hiː; hi][gɑːt] - - [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [duː] .
he got naethin ' but his due .
他 得到 - - 但 他的 到期的 .

他得到的只有他应得的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [dʒes] [kəm'poʊzd] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
" It was two miles before Jess composed her mind ,
" 它 曾是 二 英里 前 杰西 由 她 头脑 ,

"走了两英里后，杰西才定下心来。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] [tə'geðər] .
and the doctor and she could discuss it quietly together .
和 这 医生 和 她 可以 讨论 它 悄悄 一起 .

她和医生可以私下讨论这件事。

" [ə; eɪ] - [kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [mɑː] [ɪrz] , [dʒes] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['sæbəθ] ['teɪ, 'taɪ] ;
" A ' can hardly believe ma ears , Jess , an ' the Sabbath tae ;
" 一个 - 能 几乎 相信 玛 耳朵 , 杰西 , 一个 - 这 安息日 泰 ;

"我简直不敢相信我的耳朵，杰西，还有安息日；

[ðer; ðər] ['vɛrə] - [hiz] [geɪn] [freɪ] [ðə; ði] - [oʊ] - - .
their verra jidgment hes gane frae the fouk o ' Drumtochty .
他们的 维拉 - 他是 游戏 弗雷 这 - o - - .

他们的维拉判断他是 gane frae the fouk o' Drumtochty。

" [ðeɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['sɔːndəs] , [eɪm] ['θɪŋkɪn] - , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [pliːzd] [wiː; wi]
" They've heard about Saunders , a'm thinkin ' , wumman , and they're pleased we
" 他们有 听到 关于 桑德斯 , 是 思考 - , 乌曼 , 和 它们是 高兴 我们
[brɑkt] [hɪm; ɪm] - ;
brocht him roond ;
布罗赫特 他 - ;

"她们听说过桑德斯的事，我想，女人，她们很高兴我们把他介绍给大家；

['hiːz] ['ferli] [ɑːn][ðə; ði][mend] , [jiː; ji][ken] , [nuː] .
he's fairly on the mend , ye ken , noo .
他是 相当 在 这 修补 , 是的 肯 , 不 .

他正在康复中，你知道吗?

" [ə; eɪ] - ['nevər] - [ðə; ði][laɪk][oʊ] - [ðɪs] , [ðoʊ] ,
" A ' never expeckit the like o ' this , though ,
" 一个 - 绝不 - 这 喜欢 o - 这 , 尽管 ,

"我从未预料到会发生这样的事。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wes][jœyst][ə; eɪ] [wiː] ['θɪŋi] [meə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [kʌd] [hæ] ['stuːd] .
and it wes juist a wee thingie mair than a ' cud hae stude .
和 它 韦斯 正义 一个 哇 东西 梅尔 比 一个 - 盘根错节 哈 学生 .

而且它只是个比学生还小的东西。

" [jiː; ji][hɛv][jɜːr] [ʃer] [ɪnt] ['teɪ, 'taɪ] , [læs] ; [wiːv] [hɛd] ['mɔni] [ə; eɪ][hɑːrd] [nɪçt] [ænd; ənd][deɪ]
" Ye hev yir share in't tae , lass ; we've hed mony a hard nicht and day
" 叶 赫夫 yir 分享 不 泰 , 小姐 ; 我们已经 头 金钱 一个 难的 尼赫特 和 天
[ðə'gɪðər] ,
thegither ,
聚集 ,

"姑娘，你也有你的一份责任；我们一起度过了许多艰难的日日夜夜。"

[æn; ən] - [jɑːn] [wes] [ʊr] [rɪˈwɔːrd] .

an	'	yon	wes	oor	reward	.
一个	-	远	韦斯	门	报酬	.

而那正是我们的奖励。

[noʊ] [ˈmɔni] [men] [ɪn] [ðɪs] - - [ɪl] [ˈevər] [get] [ə; eɪ] [ˈbetər] ,

No	mony	men	in	this	warld	'	ill	ever	get	a	better	,
不	金钱	男人	在	这	-	-	患病的	曾经	得到	一个	更好的	,

在这个世界上，没有哪个有钱人能得到更好的。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [kæm] [freɪ] [ðə; ði] [ˈhɝːt] [oʊ] - [ˈɑːnɪst] - . "

for	it	cam	frae	the	hert	o	'	honest	fouk	.	"
为了	它	摄像头	弗雷	这	赫特	o	-	诚实的	-	.	"

因为它来自诚实的人的心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神